

この消費者契約法の翻訳は、平成18年法律第56号までの改正（平成19年6月7日施行）について「法令用語日英標準対訳辞書」（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Consumer Contract Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 56 of 2006 (Effective June 7, 2007)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2007 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

消費者契約法(平成十二年法律第六十一号)

Consumer Contract Act (Act No. 61 of 2000)

目次

Table of Contents

第一章総則（第一条 第三条）

Chapter 1 General Provisions (Articles 1 - 3)

第二章 消費者契約

Chapter 2 Consumer Contract

第一節 消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消し（第四条 第七条）

Section 1 Rescission of the Manifestation of Intention to Offer or Accept a Consumer Contract (Articles 4 - 7)

第二節 消費者契約の条項の無効（第八条 第十条）

Section 2 Nullity of Consumer Contract Clauses (Articles 8 - 10)

第三節 補則（第十一条）

Section 3 Auxiliary Provisions (Article 11)

第三章 差止請求

Chapter 3 Injunction Demand

第一節 差止請求権（第十二条）

Section 1 Right to Demand an Injunction (Article 12)

第二節 適格消費者団体

Section 2 Qualified Consumer Organization

第一款 適格消費者団体の認定等（第十三条 第二十二条）

Subsection 1 Certification of Qualified Consumer Organizations, etc. (Articles 13 - 22)

第二款 差止請求関係業務等（第二十三条 第二十九条）

Subsection 2 Services Involved in Demand of an Injunction, etc. (Articles 23 - 29)

第三款 監督（第三十条 第三十五条）

Subsection 3 Supervision (Articles 30 - 35)

第四款 補則（第三十六条 第四十条）

Subsection 4 Auxiliary Provisions (Articles 36 - 40)

第三節 訴訟手続等の特例（第四十一条 第四十七条）

Section 3 Special Provisions of Court Proceedings, etc. (Articles 41 - 47)

第四章 雑則（第四十八条）

Chapter 4 Miscellaneous Provisions (Article 48)

第五章 罰則（第四十九条 第五十三条）

Chapter 5 Penal Provisions (Articles 49 - 53)

附則

Supplemental Provisions

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

第一条（目的）

Article 1 (Purpose)

この法律は、消費者と事業者との間の情報の質及び量並びに交渉力の格差にかんがみ、事業者の一定の行為により消費者が誤認し、又は困惑した場合について契約の申込み又はその承諾の意思表示を取り消すことができることとするとともに、事業者の損害賠償の責任を免除する条項その他の消費者の利益を不当に害することとなる条項の全部又は一部を無効とするほか、消費者の被害の発生又は拡大を防止するため適格消費者団体が事業者等に対し差止請求をすることができることとするにより、消費者の利益の擁護を図り、もって国民生活の安定向上と国民経済の健全な発展に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is to protect the interests of consumers, and thereby contribute to the stabilization of and the improvement in the general welfare and life of the citizens and to the sound development of the national economy, in consideration of the discrepancy in quality and quantity of information and the negotiating power between consumers and business operators, by permitting a rescission of manifestation of intentions to offer or accept contracts made by consumers when they misunderstood or are distressed by certain acts of business operators, and nullifying any clauses, in part or in whole, that exempt the business operators from their liability for damages or otherwise that unfairly harm the interests of consumers, in addition to providing a right to qualified consumer organization to demand an injunction against business operators, etc. for the purpose of preventing the occurrence of or the spreading of damage to other consumers.

第二条 （定義）

Article 2 (Definitions)

- 1 この法律において「消費者」とは、個人（事業として又は事業のために契約の当事者となる場合におけるものを除く。）をいう。
(1) The term "Consumer" as used in this Act shall mean individual(s) (however, the same shall not apply in cases where said individual becomes a party to a contract as a business or for the purpose of business).
- 2 この法律において「事業者」とは、法人その他の団体及び事業として又は事業のために契約の当事者となる場合における個人をいう。
(2) The term "Business Operator" as used in this Act shall mean juridical person(s), association(s) and individual(s) who become a party to a contract as a business or for the purpose of business.
- 3 この法律において「消費者契約」とは、消費者と事業者との間で締結される契約をいう。
(3) The term "Consumer Contract" as used in this Act shall mean contract(s) concluded between consumers on the one hand and business operators on the other.
- 4 この法律において「適格消費者団体」とは、不特定かつ多数の消費者の利益のためにこの法律の規定による差止請求権を行使するのに必要な適格性を有する法人である消費者団体（消費者基本法（昭和四十三年法律第七十八号）第八条の消費者団体をいう。以下同じ。）として第十三条の定めるところにより内閣総理大臣の認定を受けた者をいう。
(4) The term "Qualified Consumer Organization" as used in this Act shall mean any juridical person certified by the Prime Minister pursuant to the provision of Article 13 as a consumer organization (which means the consumer organization pursuant to the provision of Article 8 of the Consumer Basic Act (Act No. 78, 1968). The same shall apply hereinafter) which has the qualifications necessary to exercise such rights to demand an injunction as governed by the provision of this Act in the interests of many and unspecified consumers .

第三条 （事業者及び消費者の努力）

Article 3 (Efforts of Business Operators and Consumers)

- 1 事業者は、消費者契約の条項を定めるに当たっては、消費者の権利義務その他の消費者契約の内容が消費者にとって明確かつ平易なものになるよう配慮するとともに、消費者契約の締結について勧誘をするに際しては、消費者の理解を深めるために、消費者の権利義務その他の消費者契約の内容についての必要な情報を提供するよう努めなければならない。
(1) Business operators drafting clauses of a consumer contract shall endeavor to make the rights and duties of consumers and such other things set forth in the consumer contract clear and plain to consumers and in order to deepen consumer

understanding when consumers are solicited to enter into consumer contracts, to provide necessary information about the consumer's rights and duties and such other things set forth in the consumer contract.

- 2 消費者は、消費者契約を締結するに際しては、事業者から提供された情報を活用し、消費者の権利義務その他の消費者契約の内容について理解するよう努めるものとする。
- (2) Consumers entering into a consumer contract shall endeavor to actively use the information provided by business operators and to understand their rights and duties and such other things set forth in the consumer contract.

第二章 消費者契約

Chapter 2 Consumer Contract

第一節 消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消し

Section 1 Rescission of the Manifestation of Intention to Offer or Accept a Consumer Contract

第四条 (消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消し)

Article 4 (Rescission of the Manifestation of Intention to Offer or Accept a Consumer Contract)

- 1 消費者は、事業者が消費者契約の締結について勧誘をするに際し、当該消費者に対して次の各号に掲げる行為をしたことにより当該各号に定める誤認をし、それによって当該消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示をしたときは、これを取り消すことができる。
- (1) Consumers may rescind their manifestations of intention to offer or accept a consumer contract if said consumers make any of the specified mistakes set forth below as a result of any of the acts listed in the following items by a business operator at the time of being solicited to enter into such consumer contract by such business operator and thereby making said manifestation of intention.
- 一 重要事項について事実と異なることを告げること。 当該告げられた内容が事実であるとの誤認
- (i) To represent that which is not true as to an important matter. Mistake that the content of said representation is true.
- 二 物品、権利、役務その他の当該消費者契約の目的となるものに関し、将来におけるその価額、将来において当該消費者が受け取るべき金額その他の将来における変動が不確実な事項につき断定的判断を提供すること。 当該提供された断定的判断の内容が確実であるとの誤認
- (ii) To provide conclusive evaluations of future prices, of amounts of money that a consumer should receive in the future and of such other uncertain items that change in the future with respect to goods, rights, services and such other things that are to be the subject of a consumer contract. Mistake that the content of

said conclusive evaluation so provided is certain.

2 消費者は、事業者が消費者契約の締結について勧誘をするに際し、当該消費者に対してある重要事項又は当該重要事項に関連する事項について当該消費者の利益となる旨を告げ、かつ、当該重要事項について当該消費者の不利益となる事実（当該告知により当該事実が存在しないと消費者が通常考えるべきものに限る。）を故意に告げなかったことにより、当該事実が存在しないとの誤認をし、それによって当該消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示をしたときは、これを取り消すことができる。ただし、当該事業者が当該消費者に対し当該事実を告げようとしたにもかかわらず、当該消費者がこれを拒んだときは、この限りでない。

(2) Consumers may rescind their manifestations of intention to offer or accept a consumer contract if a business operator represents to said consumers the advantages as to important matters or things related to said important matters but intentionally fails to represent disadvantageous facts (limited to those facts that consumers would normally consider to be non-existent by such representation) at the time of solicitation by a business operator to enter into such consumer contract, as to important matters, and said consumers thereby mistakenly believe the non-existence of such facts. Provided, however, that this shall not apply where the business operator has attempted to make representations of such facts to said consumers and said consumers refuse to hear such attempted representations.

3 消費者は、事業者が消費者契約の締結について勧誘をするに際し、当該消費者に対して次に掲げる行為をしたことにより困惑し、それによって当該消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示をしたときは、これを取り消すことができる。

(3) Consumers may rescind their manifestations of intention to offer or accept a consumer contract if said consumers are distressed as a result of any of the following enumerated acts by a business operator made at the time of solicitation to enter into such consumer contract by such business operator.

一 当該事業者に対し、当該消費者が、その住居又はその業務を行っている場所から退去すべき旨の意思を示したにもかかわらず、それらの場所から退去しないこと。

(i) To fail to leave a place where a consumer resides or does business in defiance of the consumer's request to the business operator to leave such place.

二 当該事業者が当該消費者契約の締結について勧誘をしている場所から当該消費者が退去する旨の意思を示したにもかかわらず、その場所から当該消費者を退去させないこと

(ii) Not to allow a consumer to leave a place where the consumer is solicited to enter into the consumer contract by the business operator in defiance of the consumer's request to said business operator to allow him/her to leave.

4 第一項第一号及び第二項の「重要事項」とは、消費者契約に係る次に掲げる事項であって消費者の当該消費者契約を締結するか否かについての判断に通常影響を及ぼすべきものをいう。

(4) The term "Important Matter" as used in the item (i) of para.(1) and para.(2) shall

mean the following items in a consumer contract that would normally affect a consumer's decision whether to conclude a consumer contract.

一 物品、権利、役務その他の当該消費者契約の目的となるものの質、用途その他の内容

(i) Quality, purpose of use and such other contents of objects of a consumer contract such as goods, rights and services

二 物品、権利、役務その他の当該消費者契約の目的となるものの対価その他の取引条件

(ii) Price and such other conditions of a transaction of the objects of a consumer contract such as goods, rights and services

5 第一項から第三項までの規定による消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消しは、これをもって善意の第三者に対抗することができない。

(5) The rescission of a manifestation of intention to offer or accept a consumer contract in paragraphs (1) to (3) may not be asserted against a third party without knowledge¹

第五条（媒介の委託を受けた第三者及び代理人²）

Article 5 (Third Parties Entrusted to Intermediate and Agents)

1 前条の規定は、事業者が第三者に対し、当該事業者と消費者との間における消費者契約の締結について媒介をすることの委託（以下この項において単に「委託」という。）をし、当該委託を受けた第三者（その第三者から委託（二以上の段階にわたる委託を含む。）を受けた者を含む。以下「受託者等」という。）が消費者に対して同条第一項から第三項までに規定する行為をした場合について準用する。この場合において、同条第二

1 "zen-i": here means that the third party does not know that the manifestation of intention of the mistake or the confusion in paragraphs (1) to (3).

2 代理人は、標準対訳辞書（平成 18 年 3 月版）では、法定代理・任意代理の両方を含む場合は、representative、任意代理については、agent を使うようにとの使い分けが掲載されているが、第 52 条に代表者と代理人が同時に出てくるため英文では"representative"を使用すると紛らわしい。したがって、この場合、法定代理人が含まれると解釈されるが、"representative"を使用せず、"agent"のみを使用。

The translation of the Japanese legal term "Dairinin" is "representative" when it includes both legal representation and voluntary representation, and is "agent" when it refers only to voluntary representation, in the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition). However, in Article 52 of this Act there appears another Japanese term "Daihyousha", the translation of which is also "representative" in the same dictionary. Both terms appear in the same sentence and could be misleading when both Japanese terms are translated as "representative." Therefore, the translation of the Japanese legal term "Dairinin" shall be translated as "agent".

項ただし書中「当該事業者」とあるのは、「当該事業者又は次条第一項に規定する受託者等」と読み替えるものとする。

(1) The preceding article shall apply mutatis mutandis to cases where a business operator entrusts a third party to intermediate³ a consumer contract between the business operator and a consumer (which shall be referred to simply as "entrustment" for purposes of this paragraph), and the third party (which includes a person entrusted by such third party (including any person who is entrusted through more than two layers of entrustment) who shall be referred to as "entrusted person, etc." hereinafter) commits any acts set forth in paragraphs (1) to (3) of the preceding article with respect to a consumer. In this case, "the business operator" referred to in the proviso of para. (2) of the preceding article shall be deemed to be replaced with "the business operator or the entrusted person⁴, etc. provided in para. (1) of the following article."

2 消費者契約の締結に係る消費者の代理人（復代理人（二以上の段階にわたり復代理人として選任された者を含む。）を含む 以下同じ。） 事業者の代理人及び受託者等の代理人は、前条第一項から第三項まで（前項において準用する場合を含む。次条及び第七条において同じ。）の規定の適用については、それぞれ消費者、事業者及び受託者等とみなす。

(2) Any agent of a consumer (which includes a subagent (including any person appointed as a subagent through more than two layers). The same shall apply hereinafter), agent of a business operator and agent of entrusted person, etc. as above involved in the execution of a consumer contract shall be deemed to be the consumer, business operator and entrusted person, etc., respectively in the application of paragraphs (1) to (3) of the preceding article (including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph. The same shall apply in the following article and in Article 7).

第六条（解釈規定）

Article 6 (Interpretation Provision)

第四条第一項から第三項までの規定は、これらの項に規定する消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示に対する民法（明治二十九年法律 第八十九号）第九十六条の規定の適用を妨げるものと解してはならない。

3 "toritsugi": entering into a juristic act on an agent's own name but for the account of the principal.

4 Standard Bilingual Dictionary assigns the word "trustee" for "jyutaku-sha." But, there is no trust relation between the person who entrusts the business and those who are entrusted under "toritsugi." Therefore, we used the word "entrusted person" for "jyutaku-sha."

The provisions in paragraphs (1) to (3) of article 4 shall not be interpreted to exclude the application of article 96 of the Civil Code (Act No. 89, 1896) to a manifestation of intention to offer or accept a consumer contract provided in these paragraphs.

第七条（取消権の行使期間等）

Article 7 (Limitation of the Right to Rescind)

- 1 第四条第一項から第三項までの規定による取消権は、追認をすることができる時から六箇月間行わないときは、時効によって消滅する。当該消費者契約の締結の時から五年を経過したときも、同様とする。
 - (1) The right to rescind provided for in paragraphs (1) to (3) of article 4 shall be extinguished by prescription, if not exercised within six months from the time when ratification became possible. The same shall apply if five years have elapsed since the time of the conclusion of a consumer contract.
- 2 会社法（平成十七年法律第八十六号）その他の法律により詐欺又は強迫を理由として取消しをすることができないものとされている株式若しくは出資の引受け又は基金の拠出が消費者契約としてされた場合には、当該株式若しくは出資の引受け又は基金の拠出に係る意思表示については、第四条第一項から第三項まで（第五条第一項において準用する場合を含む。）の規定によりその取消しをすることができない。
 - (2) In the case where a consumer enters into a contract as a consumer contract to subscribe for shares or offer capital contribution, or to contribute funds that shall not be rescinded on the grounds of fraud or duress under the Corporate Code (Act No. 86, 2005) and other acts, a consumer cannot rescind his/her manifestation of intention of such subscription, offering or contribution pursuant to the provisions of paragraphs (1) - (3) of Article 4 (including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to para. (1) of Article 5).

第二節 消費者契約の条項の無効

Section 2 Nullity of Consumer Contract Clauses

第八条（事業者の損害賠償の責任を免除する条項の無効）

Article 8 (Nullity of Clauses which Exempt a Business Operator from Liability for Damages)

- 1 次に掲げる消費者契約の条項は、無効とする。
 - (1) The following clauses of a consumer contract are void.
 - 一 事業者の債務不履行により消費者に生じた損害を賠償する責任の全部を免除する条項
 - (i) Clauses which totally exclude a business operator from liability to compensate damages to a consumer arising from the business operator 's default.
 - 二 事業者の債務不履行（当該事業者、その代表者又はその使用する者の故意又は重大

な過失によるものに限る。)により消費者に生じた損害を賠償する責任の一部を免除する条項

- (ii) Clauses which partially exclude a business operator from liability to compensate damages to a consumer arising from the business operator's default (such default shall be limited to cases where same arises due to the intentional act or gross negligence⁵ on the part of the business operator, the business operator's representative or employee).

三 消費者契約における事業者の債務の履行に際してされた当該事業者の不法行為により消費者に生じた損害を賠償する民法の規定による責任の全部を免除する条項

- (iii) Clauses which totally exclude a business operator from liability to compensate damages to a consumer arising by a tort pursuant to the provisions of the Civil Code committed on occasion of the business operator's performance of a consumer contract.

四 消費者契約における事業者の債務の履行に際してされた当該事業者の不法行為(当該事業者、その代表者又はその使用する者の故意又は重大な過失によるものに限る。)により消費者に生じた損害を賠償する民法の規定による責任の一部を免除する条項

- (iv) Clauses which partially exclude a business operator from liability to compensate damages to a consumer arising by a tort (such torts shall be limited to cases where the same arises by intentional act or gross negligence on the part of the business operator, the business operator's representative or employee) pursuant to the provisions of the Civil Code committed on occasion of the business operator's performance of a consumer contract.

五 消費者契約が有償契約である場合において、当該消費者契約の目的物に隠れた瑕疵があるとき(当該消費者契約が請負契約である場合には、当該消費者契約の仕事の目的物に瑕疵があるとき。次項において同じ。)に、当該瑕疵により消費者に生じた損害を賠償する事業者の責任の全部を免除する条項

- (v) When a consumer contract is a contract for value, and there exists a latent defect in the material subject of a consumer contract (when a consumer contract is a contract for work, and there exists a defect in the material subject of a consumer contract for work The same shall apply in the following paragraph), Clauses which totally exclude a business operator from liability to compensate damages to a consumer caused by such defect

2 前項第五号に掲げる条項については、次に掲げる場合に該当するときは、同項の規定は、適用しない。

5 "koi matawa jyu kashitu ni yoru" Standard Bilingual Dictionary assigns "intent" for "koi." However, here, intentional act and gross negligence will be more suitable. In the translation of Article 504 of the Civil Code, the words "koi matawa kashitsu ni yori" are translated into "due to his/her intentional act or negligence.

(2) The provision of the preceding paragraph shall not apply to the clause provided in item (v) of the preceding paragraph which fall under the cases enumerated in the following items.

一 当該消費者契約において、当該消費者契約の目的物に隠れた瑕疵があるときに、当該事業者が瑕疵のない物をもってこれに代える責任又は当該瑕疵を修補する責任を負うこととされている場合

(i) In the case where a consumer contract provides that the business operator is responsible to deliver substitute goods without defects or repair the subject when there exists a latent defect in the material subject of the consumer contract

二 当該消費者と当該事業者の委託を受けた他の事業者との間の契約又は当該事業者と他の事業者との間の当該消費者のためにする契約で、当該消費者契約の締結に先立って又はこれと同時に締結されたものにおいて、当該消費者契約の目的物に隠れた瑕疵があるときに、当該他の事業者が、当該瑕疵により当該消費者に生じた損害を賠償する責任の全部若しくは一部を負い、瑕疵のない物をもってこれに代える責任を負い、又は当該瑕疵を修補する責任を負うこととされている場合

(ii) In the case where a contract between the consumer and another business operator entrusted by the business operator or a contract between the business operator and another business operator for the benefit of the consumer, which is concluded before or simultaneously with the consumer contract, provides that the other business operator is responsible to compensate the whole or a part of the damage caused by the defect, deliver substitute goods without defects or repair the subject defect when there exists a latent defect in the material subject of the consumer contract

第九条（消費者が支払う損害賠償の額を予定する条項等の無効）

Article 9 (Nullity of Clauses which Stipulate the Amount of the Damages Paid by Consumers and such Other Clauses)

次の各号に掲げる消費者契約の条項は、当該各号に定める部分について、無効とする。
The following clauses of a consumer contract are void to the extent provided in each respective item.

一 当該消費者契約の解除に伴う損害賠償の額を予定し、又は違約金を定める条項であって、これらを合算した額が、当該条項において設定された解除の事由、時期等の区分に応じ、当該消費者契約と同種の消費者契約の解除に伴い当該事業者が生ずべき平均的な損害の額を超えるもの 当該超える部分

(i) As to a clause which stipulates the amount of liquidated damages in case of a cancellation or fixes the penalty, when the total amount of liquidated damages and the penalty exceeds the normal amount of damages to be caused by the cancellation of a contract of the same kind to the business operator in accordance with the reason, the time of the cancellation and such other things The part that exceeds the normal amount.

二 当該消費者契約に基づき支払うべき金銭の全部又は一部を消費者が支払期日（支払回数が二以上である場合には、それぞれの支払期日。以下この号において同じ。）までに支払わない場合における損害賠償の額を予定し、又は違約金を定める条項であって、これらを合算した額が、支払期日の翌日からその支払をする日までの期間について、その日数に応じ、当該支払期日に支払うべき額から当該支払期日に支払うべき額のうち既に支払われた額を控除した額に年十四・六パーセントの割合を乗じて計算した額を超えるもの 当該超える部分

(ii) As to the clauses in a consumer contract which stipulate the amount of damages or fix the penalty in the case of a total or partial default (if the number of payments is more than one, every failure of payment is a default in this item) of a consumer who is over due, when the total amount of liquidated damages and the penalty exceeds the amount calculated by deducting the amount of money actually paid from the amount of money which should have been paid on the due date and multiplying by 14.6% a year in accordance with the number of days from the due date to the day on which the money is actually paid The part that so exceeds.

第十条 （消費者の利益を一方的に害する条項の無効）

Article 10 (Nullity of Clauses that Impair the Interests of Consumers One-sidedly)

民法、商法その他の法律の公の秩序に関しない規定の適用による場合に比し、消費者の権利を制限し、又は消費者の義務を加重する消費者契約の条項であって、民法第一条第二項に規定する基本原則に反して消費者の利益を一方的に害するものは、無効とする。

Clauses which restrict the rights of consumers or expand the duties of consumers beyond those under the provisions unrelated to the public order applicable pursuant to the Civil Code, the Commercial Code and such other laws and regulations and which, impair the interests of consumers unilaterally against the fundamental principle provided in the second paragraph of article 1 of the Civil Code, are void.

第三節 補則

Section 3 Auxiliary Provisions

第十一条 （他の法律の適用）

Article 11 (Application of Other Acts)

1 消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消し及び消費者契約の条項の効力については、この法律の規定によるほか、民法及び商法の規定による。

(1) As to the effects of rescission of a manifestation of intention to offer or accept a consumer contract and of a clause in a consumer contract, the provisions of the Civil Code and the Commercial Code shall apply in addition to this Act.

2 消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消し及び消費者契約の条項の効力に

ついて民法及び商法以外の他の法律に別段の定めがあるときは、その定めるところによる。

- (2) As to the effects of rescission of a manifestation of intention to offer or accept a consumer contract and of a clause in a consumer contract, if laws or regulations other than the Civil Code and the Commercial Code provide otherwise, such laws and regulations shall take priority.

第三章 差止請求

Chapter 3 Injunction Demand

第一節 差止請求権

Section 1 Right to Demand an Injunction

第十二条

Article 12

- 1 適格消費者団体は、事業者、受託者等又は事業者の代理人若しくは受託者等の代理人（以下「事業者等」と総称する）が、消費者契約の締結について勧誘をするに際し、不特定かつ多数の消費者に対して第四条第一項から第三項までに規定する行為（同条第二項に規定する行為にあっては、同項ただし書の場合に該当するものを除く。次項において同じ。）を現に行い又は行うおそれがあるときは、その事業者等に対し、当該行為の停止若しくは予防又は当該行為に供した物の廃棄若しくは除去その他の当該行為の停止若しくは予防に必要な措置をとることを請求することができる。ただし、民法及び商法以外の他の法律の規定によれば当該行為を理由として当該消費者契約を取り消すことができないときは、この限りでない。

- (1) In the case where a business operator, an entrusted person etc. or an agent of a business operator or an agent of an entrusted person, etc. (hereinafter referred to as "Business Operator, etc.") conducts or is likely to conduct such acts prescribed in the provisions of paragraphs (1) - (3) of Article 4 (excluding the cases prescribed in the para. (2) of the same article which fall under the proviso of para.(2) of the same article. The same shall apply to the following paragraph) to many unspecified consumers, in soliciting execution of a consumer contract, qualified consumer organizations may demand against said business operators, etc., to stop or to prevent such acts, the disposal of or the removal of materials used for such acts or other necessary measures to stop or to prevent such acts; provided, however, that this shall not apply to cases where the consumer contract may not be rescinded on the grounds of such acts pursuant to the provisions of any laws or regulations other than the Civil Code and the Commercial Code.

- 2 適格消費者団体は、次の各号に掲げる者が、消費者契約の締結について勧誘をするに際し、不特定かつ多数の消費者に対して第四条第一項から第三項までに規定する行為を現に行い又は行うおそれがあるときは、当該各号に定める者に対し、当該各号に掲げる

者に対する是正の指示又は教唆の停止その他の当該行為の停止又は予防に必要な措置をとることを請求することができる。この場合においては、前項ただし書の規定を準用する。

(2) In cases where persons listed in the following items conduct or are likely to conduct such acts prescribed in the provisions of paragraphs (1) - (3) of Article 4 to many unspecified consumers, in soliciting consumer contracts, qualified consumer organizations may demand against such persons provided in each item to instruct such persons listed in each item for correction or to stop incitement, or other necessary measures to stop or to prevent such acts. In this case, the proviso of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis.

一 受託者等 当該受託者等に対して委託（二以上の段階にわたる委託を含む。）をした事業者又は他の受託者等

(i) Entrusted person, etc.: A business operator or other entrusted person, etc. (including any person who is entrusted through more than two layers of entrustment) who have entrusted to the former entrusted person, etc.

二 事業者の代理人又は受託者等の代理人 当該代理人を自己の代理人とする事業者若しくは受託者等又はこれらの他の代理人

(ii) An agent of a business operator or agent of an entrusted person, etc.: An agent of a business operator or entrusted person, etc. who has appointed the agent as his/her own agent or such other agents

3 適格消費者団体は、事業者又はその代理人が、消費者契約を締結するに際し、不特定かつ多数の消費者との間で第八条から第十条までに規定する消費者契約の条項（第八条第一項第五号に掲げる消費者契約の条項にあつては、同条第二項各号に掲げる場合に該当するものを除く。次項において同じ。）を含む消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示を現に行い又は行うおそれがあるときは、その事業者又はその代理人に対し、当該行為の停止若しくは予防又は当該行為に供した物の廃棄若しくは除去その他の当該行為の停止若しくは予防に必要な措置をとることを請求することができる。ただし、民法及び商法以外の他の法律の規定によれば当該消費者契約の条項が無効とされないときは、この限りでない。

(3) In cases where a business operator or an agent of a business operator enters into a consumer contract which includes the provisions referred to in Articles 8 - 10 (excluding the provisions of consumer contracts in item (v) of para. (1) of Article 8 which fall under each item of para. (2) of the same article. The same shall apply to the following paragraphs) with many unspecified consumers, and manifests or is likely to manifest the intention to offer or accept such contracts, qualified consumer organizations may demand against such business operators or their agent to stop or prevent such acts, the disposal of or the removal of materials used for such acts or other necessary measures to stop or prevent such acts; provided, however, that this shall not apply to cases where the provisions of such consumer contracts shall not be made void by any laws other than the Civil Code and the

Commercial Code.

4 適格消費者団体は、事業者の代理人が、消費者契約を締結するに際し、不特定かつ多数の消費者との間で第八条から第十条までに規定する消費者契約の条項を含む消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示を現に行い又は行うおそれがあるときは、当該代理人を自己の代理人とする事業者又は他の代理人に対し、当該代理人に対する是正の指示又は教唆の停止その他の当該行為の停止又は予防に必要な措置をとることを請求することができる。この場合においては、前項ただし書の規定を準用する。

(4) In the case where an agent of a business operator enters into a consumer contract which includes the provisions referred to in Articles 8 - 10 with many unspecified consumers, and manifests or is likely to manifest the intention to offer or accept such contracts, qualified consumer organizations may demand against a business operator or other agent who appointed the agent as his/her own agent to instruct the agent for correction or stop incitement or other necessary measures to stop or prevent such acts. In this case, the proviso of the preceding paragraph shall apply *mutatis mutandis*.

5 前各項の規定による請求（以下「差止請求」という。）は、次に掲げる場合には、することができない。

(5) Demands prescribed in the preceding paragraphs (hereinafter referred to as "Injunction Demand") may not be made in the following cases:

一 当該適格消費者団体若しくは第三者の不正な利益を図り又は当該事業者等に損害を加えることを目的とする場合

(i) In the case where a demand is intended to gain unjustifiable profit for said qualified consumer organization or third party, or to cause damage to said business operator, etc.

二 他の適格消費者団体を当事者とする差止請求に係る訴訟等（訴訟並びに和解の申立てに係る手続、調停及び仲裁をいう。以下同じ。）につき、既に確定判決等（確定判決及びこれと同一の効力を有するものをいい、次のイから八までに掲げるものを除く。以下同じ。）が存する場合において、請求の内容及び相手方である事業者等が同一である場合。ただし、当該他の適格消費者団体について、当該確定判決等に係る訴訟等の手続に関し、次条第一項の認定が第三十四条第一項第四号に掲げる事由により取り消され、又は同条第三項の規定により同条第一項第四号に掲げる事由があった旨の認定がされたときは、この限りでない。

(ii) In the case where a final and binding judgment etc. (hereinafter referred to as final judgment and those with the same effect, but excluding those listed in (a) to (c) below) has been given against the other qualified consumer organization with respect to the lawsuit etc. (hereinafter referred to as proceedings of lawsuit and petition for settlement, conciliation and arbitration) in connection with the demand for injunction and the contents of the demand and the business operator, etc. being the opposite party of the demand are the same with those of lawsuits, etc.; provided, however, this shall not apply to cases

where certification as a qualified consumer organization provided in para. (1) of the following article has been rescinded with respect to said lawsuit, etc. relating to the said final and binding judgment for the reasons provided in item (iv) of para. (1) of Article 34, or it has been found that any of the reasons provided in item (iv) of para. (1) of the same article existed pursuant to para. (3) of the same article.

イ 訴えを却下した確定判決

(a) A final and binding judgment that dismissed the lawsuit without prejudice

ロ 前号に掲げる場合に該当することのみを理由として差止請求を棄却した確定判決及び仲裁判断

(b) A final and binding judgment and an arbitration award that dismissed the demand for an injunction only on the grounds provided in the preceding item

ハ 差止請求をする権利（以下「差止請求権」という。）の不存在又は差止請求権に係る債務の不存在の確認の請求（第二十四条において「差止請求権不存在等確認請求」という。）を棄却した確定判決及びこれと同一の効力を有するもの

(c) A final and binding judgment and those which have equivalent effects that dismissed the claim for confirmation of absence of right to demand an injunction (hereinafter referred to as "Right to Demand an Injunction") or of absence of obligation related to the right to demand an injunction (hereinafter referred to as "Confirmation Request of Absence of Right to Demand an Injunction" in Article 24).

6 前項第二号本文の規定は、当該確定判決に係る訴訟の口頭弁論の終結後又は当該確定判決と同一の効力を有するものの成立後に生じた事由に基づいて同号本文に掲げる場合の当該差止請求をすることを妨げない。

(6) The provision of the main clause of item (ii) in the preceding paragraph shall not preclude a demand for an injunction provided in the main clause of the same item for reasons arising after conclusion of the oral argument of the lawsuit related to the final and binding judgment or establishment of anything with equal effects to the final and binding judgment.

第二節 適格消費者団体

Section 2 Qualified Consumer Organization

第一款 適格消費者団体の認定等

Subsection 1 Certification of Qualified Consumer Organizations, etc.

第十三条（適格消費者団体の認定）

Article 13 (Certification of Qualified Consumer Organizations)

1 差止請求関係業務（不特定かつ多数の消費者の利益のために差止請求権を行使する業務並びに当該業務の遂行に必要な消費者の被害に関する情報の収集並びに消費者の被害

の防止及び救済に資する差止請求権の行使の結果に関する情報の提供に係る業務をいう。以下同じ。)を行おうとする者は、内閣総理大臣の認定を受けなければならない。

(1) A person who intends to provide services involved in demand of an injunction (which means services involved in exercising rights to demand an injunction for the interests of many unspecified consumers, collecting information on the consumer's damage necessary to perform those services and providing information on the consequences of exercising their rights to demand an injunction that contributes to the prevention and the remedy of the consumer's damages. The same shall apply hereinafter) shall be certified by the Prime Minister.

2 前項の認定を受けようとする者は、内閣総理大臣に認定の申請をしなければならない。

(2) A person who intends to obtain certification as provided in the preceding paragraph shall apply for certification to the Prime Minister.

3 内閣総理大臣は、前項の申請をした者が次に掲げる要件のすべてに適合しているときに限り、第一項の認定をすることができる。

(3) The Prime Minister may approve certification provided in para. (1), only if a person who has applied pursuant to the preceding paragraph, complies with all the following requirements.

一 特定非営利活動促進法（平成十年法律第七号）第二条第二項に規定する特定非営利活動法人又は民法第三十四条に規定する法人であること。

(i) The person shall be a specified non-profit juridical person provided in para. (2) of Article 2 of the Act to Promote Specified Non-profit Activities (Act No. 7, 1998) or a juridical person provided in Article 34 of the Civil Code.

二 消費生活に関する情報の収集及び提供並びに消費者の被害の防止及び救済のための活動その他の不特定かつ多数の消費者の利益の擁護を図るための活動を行うことを主たる目的とし、現にその活動を相当期間にわたり継続して適正に行っていると認められること。

(ii) The person shall have as its main object to be engaged in activities such as collecting and providing information on consumer affairs, to prevent and to remedy consumer's damages and other activities to protect the interests of many unspecified consumers, and shall be recognized as having been properly conducting such activities for a reasonable period of time.

三 差止請求関係業務の実施に係る組織、差止請求関係業務の実施の方法、差止請求関係業務に関して知り得た情報の管理及び秘密の保持の方法その他の差止請求関係業務を適正に遂行するための体制及び業務規程が適切に整備されていること。

(iii) The person shall have prepared proper structures for demand of an injunction, methods to conduct services involved in demand of an injunction, system to manage and to hold confidential the information obtained in the course of conducting said services, and other organizational structures and operating rules to properly conduct said services.

四 その理事に関し、次に掲げる要件に適合するものであること。

- (iv) Directors of such a person shall comply with the following requirements.
- イ 差止請求関係業務の執行を決定する機関として理事をもって構成する理事会が置かれており、かつ、定款又は寄附行為で定めるその決定の方法が次に掲げる要件に適合していると認められること。
- (a) There shall be a council to perform the decision-making functions for the execution of services involved in demand of an injunction, consisting of directors, and the process of decision-making prescribed in the articles of incorporation or the articles of endowment shall conform to the following requirements.
- (1) 当該理事会の決議が理事の過半数又はこれを上回る割合以上の多数決により行われるものとされていること。
1. It shall be prescribed that resolutions shall be made by a majority of the directors of the council.
- (2) 第四十一条第一項の規定による差止請求、差止請求に係る訴えの提起その他の差止請求関係業務の執行に係る重要な事項の決定が理事その他の者に委任されていないこと。
2. Decisions on demand of an injunction prescribed in the provision of para. (1) of Article 41, filing of a lawsuit involving a demand for an injunction and other important matters of execution of services involved in demand of an injunction shall not be delegated to specific directors or others.
- ロ 理事の構成が次の(1)又は(2)のいずれかに該当するものでないこと。この場合において、第二号に掲げる要件に適合する者は、次の(1)又は(2)に規定する事業者に該当しないものとみなす。
- (b) The constitution of the council of directors shall not fall under either 1 or 2 of the following items. In this case, a person who complies with the requirements provided in item () shall not be deemed to be a business operator prescribed in the following 1 or 2.
- (1) 理事の数のうちに占める特定の事業者（当該事業者との間に発行済株式の総数の二分の一以上の株式の数を保有する関係その他の内閣府令で定める特別の関係のある者を含む）の関係者（当該事業者及びその役員又は職員である者その他の内閣府令で定める者をいう。（2）において同じ。）の数の割合が三分の一を超えていること。
1. The ratio of relevant persons (meaning the business operator and his/her officers or employees and other persons provided by a Cabinet Office Ordinance. The same shall apply in the following 2 .) of a specified business operator (including persons who have one half or more of the total number of outstanding shares of the business operator and other persons who have special relationship with the business operator provided by a Cabinet Office Ordinance) exceeds one third of all directors.
- (2) 理事の数のうちに占める同一の業種（内閣府令で定める事業の区分をいう。）

に属する事業を行う事業者の関係者の数の割合が二分の一を超えていること。

2. The ratio of relevant persons of business operators who conduct the same business type (according to the classifications provided by Cabinet Office Ordinance) exceeds one half of all directors.

五 差止請求の要否及びその内容についての検討を行う部門において次のイ及びロに掲げる者（以下「専門委員」と総称する。）が共にその専門的な知識経験に基づいて必要な助言を行い又は意見を述べる体制が整備されていることその他差止請求関係業務を遂行するための人的体制に照らして、差止請求関係業務を適正に遂行することができる専門的な知識経験を有すると認められること。

- (v) The person shall have an organizational structure so that persons listed in (a) and (b) (hereinafter referred to as an "Expert Advisers") shall be able to jointly give necessary advice based on his/her expertise and professional experience and state their opinion, at a section responsible for reviewing whether a demand for an injunction is required or not and the reasons why a demand for an injunction should be sought, and be otherwise found to have expertise and professional experience necessary for properly conducting the services involved in demand of an injunction, in light of the human resources of such a person to conduct such services.

イ 消費生活に関する消費者と事業者との間に生じた苦情に係る相談（第四十条第一項において「消費生活相談」という。）その他の消費生活に関する事項について専門的な知識経験を有する者として内閣府令で定める条件に適合する者

- (a) A person who satisfy requirements provided in a Cabinet Office Ordinance as a person having expertise and professional experience concerning consultation regarding complaints on consumer affairs arising between a consumer and a business operator (in para. (1) of Article 40 referred to as "Consumer Affairs Consultation") and other matters on consumer affairs.

ロ 弁護士、司法書士その他の法律に関する専門的な知識経験を有する者として内閣府令で定める条件に適合する者

- (b) Attorney, judicial scrivener and other persons who satisfy requirements provided by a Cabinet Office Ordinance as having professional expertise and experience concerning law

六 差止請求関係業務を適正に遂行するに足りる経理的基礎を有すること。

- (vi) The person shall have sufficient fiscal foundation to properly conduct services involved in demand of an injunction

七 差止請求関係業務以外の業務を行う場合には、その業務を行うことによって差止請求関係業務の適正な遂行に支障を及ぼすおそれがないこと。

- (vii) In case the person conducts services other than those involved in demand of an injunction, it is not likely that the services involved in demand of an injunction will be hampered by such other services.

4 前項第三号の業務規程には、差止請求関係業務の実施の方法、差止請求関係業務に関

して知り得た情報の管理及び秘密の保持の方法その他の内閣府令で定める事項が定められていなければならない。この場合において、業務規程に定める差止請求関係業務の実施の方法には、同項第五号の検討を行う部門における専門委員からの助言又は意見の聴取に関する措置及び役員、職員又は専門委員が差止請求に係る相手方である事業者等と特別の利害関係を有する場合の措置その他業務の公正な実施の確保に関する措置が含まれていなければならない。

(4) The operating rules in item (iii) of the preceding paragraph shall set forth methods to conduct services involved in demand of an injunction, to manage information obtained in the course of conducting said services and to hold confidentiality, and other matters provided by a Cabinet Office Ordinance. In this case, the methods to conduct services involved in demand of an injunction set forth in the operating rules shall include such measures as obtaining advice from and hearing the opinions of an Expert Adviser within a section responsible for reviewing such demands as provided by item (v) of the preceding paragraph, as to the case where an officer, employee or Expert Adviser has special interests with a business operator, etc. who is an adverse party of the injunction, or other measures to ensure fair provision of such services.

5 次のいずれかに該当する者は、第一項の認定を受けることができない。

(5) Any person who falls under any of the following items may not be certified pursuant to para. (1).

一 この法律その他消費者の利益の擁護に関する法律で政令で定めるもの若しくはこれらの法律に基づく命令の規定又はこれらの規定に基づく処分違反して罰金の刑に処せられ、その刑の執行を終わり、又はその刑の執行を受けることがなくなった日から三年を経過しない法人

(i) Any juridical person who has been punished by a fine, has completed punishment but three years have not yet passed since the completion of the punishment, due to the violation of the provisions of this Act or such other laws to protect the interests of consumers as specified by Cabinet Orders, or provisions of orders based on these acts and laws or dispositions based on such provisions.

二 第三十四条第一項各号に掲げる事由により第一項の認定を取り消され、又は同条第三項の規定により同条第一項第四号に掲げる事由があった旨の認定がされ、その取消し又は認定の日から三年を経過しない法人

(ii) Any juridical person whose certification provided in para. (1) has been rescinded for any of the reasons listed in each item of the para. (1) of Article 34, or who is found to have had the reasons listed in item (iv) of para. (1) of Article 34 and three years have not yet passed since the rescission or the finding

三 暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成三年法律第七十七号）第二条第六号に規定する暴力団員（以下この号において「暴力団員」という。）又は暴力団員でなくなった日から五年を経過しない者（次号及び第六号八において「暴力団員

等」という。)がその事業活動を支配する法人

- (iii) Any juridical person whose business activities are controlled by a member of any crime syndicate provided by item (vi) of Article 2 of the Law concerning the Prevention of the Unjust Acts by Members of Crime Syndicate (Act No. 77, 1991) (hereinafter referred to as "Crime Syndicate Member" in this item) or by a person for whom five years have not yet passed since he/she ceased to be a crime syndicate member (hereinafter referred to as "Crime Syndicate Member, etc." in the following item and (c) of item (vi))

四 暴力団員等をその業務に従事させ、又はその業務の補助者として使用するおそれのある法人

- (iv) Any juridical person who is likely to engage Crime Syndicate Member, etc. in his/her business activities or use them as assistants in his/her business activities
- 五 政治団体（政治資金規正法（昭和二十三年法律第九十四号）第三条第一項に規定する政治団体をいう。）

- (v) Any political organization (meaning a political organization provided by para. (1) of Article 3 of the Political Funds Control Act (Act No. 194, 1948))

六 役員のうち次のいずれかに該当する者のある法人

- (vi) Any juridical person with officer(s) who falls under any of the following items.

イ 禁錮以上の刑に処せられ、又はこの法律その他消費者の利益の擁護に関する法律で政令で定めるもの若しくはこれらの法律に基づく命令の規定若しくはこれらの規定に基づく処分に違反して罰金の刑に処せられ、その刑の執行を終わり、又はその刑の執行を受けることがなくなった日から三年を経過しない者

- (a) Any person who has been punished by imprisonment without work or severer punishment, or by a fine, and has completed punishment but for whom three years have not yet passed since the completion of the punishment, due to violation of the provisions of this Act or such other laws to protect the interests of consumers as specified by Cabinet Orders, or provisions of orders based on these acts and laws or dispositions based on such provisions.

ロ 適格消費者団体が第三十四条第一項各号に掲げる事由により第一項の認定を取り消され、又は同条第三項の規定により同条第一項第四号に掲げる事由があった旨の認定がされた場合において、その取消し又は認定の日前六月以内に当該適格消費者団体の役員であった者でその取消し又は認定の日から三年を経過しないもの

- (b) In the case where certification in para. (1) as a qualified consumer organization has been rescinded for any of the reasons provided by each item of para. (1) of Article 34 or such qualified consumer organization is found to have had any of the reasons listed in the item (iv) of para. (1) of the same article, any person who was an officer of said qualified consumer organization six months prior to the rescission or the finding and for whom three years have not yet passed since the rescission or the finding

八 暴力団員等

(c) Crime Syndicate Member, etc.

第十四条 (認定の申請)

Article 14 (Application for Certification)

1 前条第二項の申請は、次に掲げる事項を記載した申請書を内閣総理大臣に提出してしなければならない。

(1) Application provided in para. (2) of the preceding article shall be filed with the Prime Minister by submitting an application form with the following items filled in:

一 名称及び住所並びに代表者の氏名

(i) Name, address and the name of a representative

二 差止請求関係業務を行おうとする事務所の所在地

(ii) Location of the office where services involved in demand of an injunction will be conducted

三 前二号に掲げるもののほか、内閣府令で定める事項

(iii) Matters set forth by a Cabinet Office Ordinance in addition to the matters listed in the preceding items (i) and (ii)

2 前項の申請書には、次に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The following documents shall be attached to the application form mentioned in the preceding para. (1).

一 定款又は寄附行為

(i) The articles of incorporation or the articles of endowment

二 不特定かつ多数の消費者の利益の擁護を図るための活動を相当期間にわたり継続して適正に行っていることを証する書類

(ii) Any document certifying that such consumer organization has been properly conducting such activities for a considerable period of time to protect the interests of many unspecified consumers

三 差止請求関係業務に関する業務計画書

(iii) Documented business plans concerning services involved in demand of an injunction

四 差止請求関係業務を適正に遂行するための体制が整備されていることを証する書類

(iv) Any document certifying that such consumer organization has a proper organizational structure to conduct services involved in demand of an injunction

五 業務規程

(v) Operating rules

六 役員、職員及び専門委員に関する次に掲げる書類

(vi) Documents listed in the following items concerning officers, employees and Expert Advisers

イ 氏名、役職及び職業を記載した書類

- (a) Any document that lists names, titles and professions
 口 住所、略歴その他内閣府令で定める事項を記載した書類
- (b) Any document that lists addresses, brief biographical outlines and other matters set forth by a Cabinet Office Ordinance
- 七 前条第三項第一号の法人の社員について、その数及び個人又は法人その他の団体の別（社員が法人その他の団体である場合にあっては、その構成員の数を含む。）を記載した書類
- (vii) Regarding members of a juridical person set forth by item (i) of para. (3) of Article 13, any document that lists the number of members, whether they are individuals or juridical persons or other entities (including the number of members if the members are juridical persons or other entities)
- 八 最近の事業年度における財産目録、貸借対照表、収支計算書その他の経理的基礎を有することを証する書類
- (viii) An inventory of property, balance sheet, income and expenditure statements for recent business years and other financial records certifying that such consumer organization has fiscal foundation
- 九 前条第五項各号のいずれにも該当しないことを誓約する書面
- (ix) Any document pledging that such consumer organization shall not fall under any of the items in para. (5) of Article 13
- 十 差止請求関係業務以外の業務を行う場合には、その業務の種類及び概要を記載した書類
- (x) If such consumer organization conducts any services other than those involved in demand of an injunction, any document that lists the business type and its brief description
- 十一 その他内閣府令で定める書類
- (xi) Other documents specified by a Cabinet Office Ordinance

第十五条（認定の申請に関する公告及び縦覧等）

Article 15 (Public Notices and Public Inspections, etc. Concerning Application for Certification)

- 1 内閣総理大臣は、前条の規定による認定の申請があった場合には、遅滞なく、内閣府令で定めるところにより、その旨並びに同条第一項第一号及び第二号に掲げる事項を公告するとともに、同条第二項各号（第六号口、第九号及び第十一号を除く。）に掲げる書類を、公告の日から二週間、公衆の縦覧に供しなければならない。
- (1) When an application for certification provided in Article 14 is made, the Prime Minister shall, without delay, give the public notice of such application and matters listed in items (i) and (ii) of para. (1) of Article 14 pursuant to the provision of a Cabinet Office Ordinance, and make documents listed in each item of para. (2) of article 14 (excluding (b) of item (vi), item (ix) and item (xi)) available for public inspection for two weeks after the public notice.

2 内閣総理大臣は、前条の規定による認定の申請をした者について第十三条第五項第三号、第四号又は第六号八に該当する疑いがあると認めるときは、警察庁長官の意見を聴くものとする。

(2) If the Prime Minister finds that the person who has applied for certification provided in the preceding article is suspected to fall under item (iii) or (iv) or (c) of item (vi) of para. (5) of Article 13, the Prime Minister shall seek the opinion of the Director-General of the National Police Agency.

第十六条（認定の公示等）

Article 16 (Public Notice of Certification)

1 内閣総理大臣は、第十三条第一項の認定をしたときは、内閣府令で定めるところにより、当該適格消費者団体の名称及び住所、差止請求関係業務を行う事務所の所在地並びに当該認定をした日を公示するとともに、当該適格消費者団体に対し、その旨を書面により通知するものとする。

(1) When the Prime Minister has certified pursuant to para. (1) of Article 13, the Prime Minister shall give the public notice of the name and address of the qualified consumer organization and the office address where the organization conducts services involved in demand of an injunction and the date of certification, pursuant to the provision of a Cabinet Office Ordinance, and shall notify the qualified consumer organization of the same in writing.

2 適格消費者団体は、内閣府令で定めるところにより、適格消費者団体である旨を、差止請求関係業務を行う事務所において見やすいように掲示しなければならない。

(2) A qualified consumer organization shall clearly and visibly show that the organization is a qualified consumer organization, as set forth by a Cabinet Office Ordinance, somewhere in the office where services involved in demand of an injunction are provided.

3 適格消費者団体でない者は、その名称中に適格消費者団体であると誤認されるおそれのある文字を用い、又はその業務に関し、適格消費者団体であると誤認されるおそれのある表示をしてはならない。

(3) Any consumer organization which is not a qualified consumer organization may not use in the name any letters and characters that are likely to be mistaken as a qualified consumer organization, nor exhibit any signs that are likely to be mistaken as a qualified consumer organization with respect to its operation

第十七条（認定の有効期間等）

Article 17 (Valid Period of Certification)

1 第十三条第一項の認定の有効期間は、当該認定の日から起算して三年とする。

(1) The validity of certification provided in para. (1) of Article 13 shall be three years from the date of certification.

2 前項の有効期間の満了後引き続き差止請求関係業務を行おうとする適格消費者団体

は、その有効期間の更新を受けなければならない。

(2) Any qualified consumer organization which intends to continue services involved in demand of an injunction after the expiration of the validity in the preceding paragraph, shall apply for a renewal.

3 前項の有効期間の更新を受けようとする適格消費者団体は、第一項の有効期間の満了の日の九十日前から六十日前までの間（以下この項において「更新申請期間」という。）に、内閣総理大臣に有効期間の更新の申請をしなければならない。ただし、災害その他やむを得ない事由により更新申請期間にその申請をすることができないときは、この限りでない。

(3) Any qualified consumer organization which intends to renew the validity as provided in the preceding paragraph, shall apply for the renewal to the Prime Minister during the period 90 days to 60 days prior to the expiration date of the validity provided in para. (1) (hereinafter referred to as "Renewal Application Period"); provided, however, that this shall not apply to cases where application is not possible during the renewal application period due to disaster or other compelling reason.

4 前項の申請があった場合において、第一項の有効期間の満了の日までにその申請に対する処分がされないときは、従前の認定は、同項の有効期間の満了後もその処分がされるまでの間は、なお効力を有する。

(4) If the application is made as provided in the preceding paragraph, but the processing for the application has not been completed by the expiration date of the validity set forth in para. (1), then, the certification then in force shall remain in full force and effect after the expiration of the valid period in the preceding paragraph until the process is completed.

5 前項の場合において、第二項の有効期間の更新がされたときは、その認定の有効期間は、従前の認定の有効期間の満了の日の翌日から起算するものとする。

(5) In the preceding paragraph case, when the validity provided by para. (2) is renewed, the validity of that certification shall start from the day following the expiration date of prior certification.

6 第十三条（第一項及び第五項第二号を除く。）、第十四条、第十五条及び前条第一項の規定は、第二項の有効期間の更新について準用する。ただし、第十四条第二項各号に掲げる書類については、既に内閣総理大臣に提出されている当該書類の内容に変更がないときは、その添付を省略することができる。

(6) Provisions of Article 13 (excluding para. (1) and item (ii) of para. (5)), Article 14, Article 15 and para. (1) of the preceding article shall apply mutatis mutandis to the renewal of the valid period provided by para. (2); provide, however, attachment of the documents listed in each item of para. (2) of Article 14 may be omitted, if no changes have been made in the documents that were submitted to the Prime Minister.

第十八条 (変更の届出)

Article 18 (Change Notice)

適格消費者団体は、第十四条第一項各号に掲げる事項又は同条第二項各号（第二号及び第十一号を除く。）に掲げる書類に記載した事項に変更があったときは、遅滞なく、内閣府令で定めるところにより、その旨を記載した届出書を内閣総理大臣に提出しなければならない。ただし、その変更が内閣府令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

If any changes have been made in the matters listed in each item of para. (1) of Article 14 or the matters in the documents listed in each item of para. (2) of the preceding article (excluding items (ii) and (xi)), a qualified consumer organization shall, without delay and pursuant to a Cabinet Office Ordinance, submit a written notice to that effect to the Prime Minister; provided, however, that this shall not apply if such changes are minor as provided by the Cabinet Office Ordinance.

第十九条 (合併の届出及び認可等)

Article 19 (Notification of a Merger and the Approval of, etc.)

1 適格消費者団体である法人が他の適格消費者団体である法人と合併をしたときは、合併後存続する法人又は合併により設立された法人は、合併により消滅した法人のこの法律の規定による適格消費者団体としての地位を承継する。

(1) If a juridical person who is a qualified consumer organization merges with another qualified consumer organization, a surviving juridical person or a newly established juridical person after merger shall succeed the status of the juridical person extinguished by the merger as a qualified consumer organization provided by this Act.

2 前項の規定により合併により消滅した法人のこの法律の規定による適格消費者団体としての地位を承継した法人は、遅滞なく、その旨を内閣総理大臣に届け出なければならない。

(2) A juridical person who, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, has succeeded the status of the juridical person extinguished by the merger as a qualified consumer organization pursuant to the provisions of this Act, shall notify the same to the Prime Minister without delay.

3 適格消費者団体である法人が適格消費者団体でない法人と合併をした場合には、合併後存続する法人又は合併により設立された法人は、その合併について内閣総理大臣の認可がされたときに限り、合併により消滅した法人のこの法律の規定による適格消費者団体としての地位を承継する。

(3) If a juridical person who is a qualified consumer organization merges with a juridical person who is not a qualified consumer organization, a surviving juridical person or a newly established juridical person after merger shall succeed the status of the juridical person extinguished by the merger as a qualified consumer organization provided by this Act, only if the Prime Minister has approved the merger.

4 前項の認可を受けようとする適格消費者団体は、その合併がその効力を生ずる日の九十日前から六十日前までの間（以下この項において「認可申請期間」という。）に、内閣総理大臣に認可の申請をしなければならない。ただし、災害その他やむを得ない事由により認可申請期間にその申請をすることができないときは、この限りでない。

(4) Any qualified consumer organization which intends to obtain the approval provided in the preceding paragraph shall apply for the approval to the Prime Minister during the period 90 days to 60 days prior to the date when the merger takes effect (hereinafter in this item referred to as "Approval Application Period"); provided, however, that this shall not apply to cases where the application is not possible during the approval application period due to disaster or other compelling reasons.

5 前項の申請があった場合において、その合併がその効力を生ずる日までにその申請に対する処分がされないときは、合併後存続する法人又は合併により設立された法人は、その処分がされるまでの間は、合併により消滅した法人のこの法律の規定による適格消費者団体としての地位を承継しているものとみなす。

(5) If the application is made as prescribed in the preceding paragraph, but the processing of the application has not be completed by the date when the merger takes effect, then, a surviving juridical person or a newly established juridical person after merger shall be deemed to have succeeded the status of the juridical person extinguished by the merger until the processing is completed.

6 第十三条（第一項を除く。）、第十四条、第十五条及び第十六条第一項の規定は、第三項の認可について準用する。

(6) Provisions of Article 13 (excluding para. (1)), Article 14, Article 15 and para. (1) of Article 16 shall apply mutatis mutandis to the approval provided by para. (3).

7 適格消費者団体である法人は、適格消費者団体でない法人と合併をする場合において、第四項の申請をしないときは、その合併がその効力を生ずる日までに、その旨を内閣総理大臣に届け出なければならない。

(7) When a juridical person who is a qualified consumer organization merges with a juridical person who is not a qualified consumer organization and does not apply as provided by para.(4,) it shall notify the same to the Prime Minister by the day when the merger takes effect.

8 内閣総理大臣は、第二項又は前項の規定による届出があったときは、内閣府令で定めるところにより、その旨を公示するものとする。

(8) When the Prime Minister has been notified pursuant to in para. (2) or the preceding paragraph, the Prime Minister shall give the public notice of such notification pursuant to a Cabinet Office Ordinance.

第二十条 （事業の譲渡の届出及び認可等）

Article 20 (Notification of Business Transfers and Approvals, etc.)

1 適格消費者団体である法人が他の適格消費者団体である法人に対し差止請求関係業務

に係る事業の全部の譲渡をしたときは、その譲渡を受けた法人は、その譲渡をした法人のこの法律の規定による適格消費者団体としての地位を承継する。

- (1) When a juridical person who is a qualified consumer organization transfers its business involved in demand of an injunction in whole to another juridical person who is a qualified consumer organization, the transferee shall succeed the status of the transferor as a qualified consumer organization provided by this Act.
- 2 前項の規定によりその譲渡をした法人のこの法律の規定による適格消費者団体としての地位を承継した法人は、遅滞なく、その旨を内閣総理大臣に届け出なければならない。
- (2) The juridical person who, pursuant to the provision of the preceding paragraph, has succeeded the status of the transferor as a qualified consumer organization prescribed by the provisions of this Act, shall notify the same to the Prime Minister without delay.
- 3 適格消費者団体である法人が適格消費者団体でない法人に対し差止請求関係業務に係る事業の全部の譲渡をした場合には、その譲渡を受けた法人は、その譲渡について内閣総理大臣の認可がされたときに限り、その譲渡をした法人のこの法律の規定による適格消費者団体としての地位を承継する。
- (3) When a juridical person who is a qualified consumer organization transfers its business involved in demand of an injunction in whole to another juridical person who is not a qualified consumer organization, the transferee shall succeed the status of the transferor as a qualified consumer organization provided by this Act, only when the Prime Minister has approved the transfer.
- 4 前項の認可を受けようとする適格消費者団体は、その譲渡の日の九十日前から六十日前までの間（以下この項において「認可申請期間」という。）に、内閣総理大臣に認可の申請をしなければならない。ただし、災害その他やむを得ない事由により認可申請期間にその申請をすることができないときは、この限りでない。
- (4) Any qualified consumer organization which intends to obtain approval as prescribed in the preceding paragraph shall apply for the approval to the Prime Minister during the period 90 days to 60 days prior to the date of the transfer (hereinafter in this item referred to as "Approval Application Period"); provided, however, that this shall not apply to cases where the application is not possible during the approval application period due to disaster or other compelling reasons.
- 5 前項の申請があった場合において、その譲渡の日までにその申請に対する処分がされないときは、その譲渡を受けた法人は、その処分がされるまでの間は、その譲渡をした法人のこの法律の規定による適格消費者団体としての地位を承継しているものとみなす。
- (5) When the application is made as prescribed in the preceding paragraph, but the processing of the application has not be completed by the date of transfer, then, the transferee shall be deemed to have succeeded the status of the transferor as a qualified consumer organization provided by this Act until the processing is completed.

6 第十三条（第一項を除く。）第十四条、第十五条及び第十六条第一項の規定は、第三項の認可について準用する。

(6) Provisions of Article 13 (excluding para. (1)), Article 14, Article 15 and para.(1) of Article 16 shall apply mutatis mutandis to the approval provided by para.(3).

7 適格消費者団体である法人は、適格消費者団体でない法人に対し差止請求関係業務に係る事業の全部の譲渡をする場合において、第四項の申請をしないときは、その譲渡の日までに、その旨を内閣総理大臣に届け出なければならない。

(7) When a juridical person who is a qualified consumer organization transfers its business involved in demand of an injunction in whole to another juridical person who is not a qualified consumer organization and does not apply as provided by para. (4), it shall notify the same to the Prime Minister by the date of transfer.

8 内閣総理大臣は、第二項又は前項の規定による届出があったときは、内閣府令で定めるところにより、その旨を公示するものとする。

(8) When the Prime Minister has been notified pursuant to para. (2) or the preceding paragraph, the Prime Minister shall give the public notice of such notification pursuant to a Cabinet Office Ordinance.

第二十一条（解散の届出等）

Article 21 (Notification of Dissolution etc.)

1 適格消費者団体が次の各号に掲げる場合のいずれかに該当することとなったときは、当該各号に定める者は、遅滞なく、その旨を内閣総理大臣に届け出なければならない。

(1) When a qualified consumer organization falls under any of the following items, such person provided in each item shall notify the same to the Prime Minister without delay.

一 破産手続開始の決定により解散した場合 破産管財人

(i) In the case of dissolution due to a ruling of the commencement of bankruptcy proceedings: by bankruptcy trustee.

二 合併及び破産手続開始の決定以外の理由により解散した場合 清算人

(ii) In the case of dissolution for any reason other than a merger and the ruling of the commencement of bankruptcy: by the liquidator

三 差止請求関係業務を廃止した場合 法人の代表者

(iii) In the case of termination of a business involved in demand of an injunction: by a representative of the juridical person

2 内閣総理大臣は、前項の規定による届出があったときは、内閣府令で定めるところにより、その旨を公示するものとする。

(2) When the Prime Minister has been notified as prescribed in the preceding paragraph, the Prime Minister shall give the public notice of such notification pursuant to a Cabinet Office Ordinance.

第二十二条（認定の失効）

Article 22 (Termination of Certification)

適格消費者団体について、次のいずれかに掲げる事由が生じたときは、第十三条第一項の認定は、その効力を失う。

In the case where any of the following reasons occur to a qualified consumer organization, certification provided in para. (1) of Article 13 shall cease to be effective.

一 第十三条第一項の認定の有効期間が経過したとき（第十七条第四項に規定する場合にあっては、更新拒否処分がされたとき）

(i) In the case where the validity of certification provided in para. (1) of Article 13 has expired (in the case prescribed para. (4) of Article 17, when the renewal is refused)

二 適格消費者団体である法人が適格消費者団体でない法人と合併をした場合において、その合併が第十九条第三項の認可を経ずにその効力を生じたとき（同条第五項に規定する場合にあっては、その合併の不認可処分がされたとき）

(ii) When a juridical person who is a qualified consumer organization merges with a juridical person who is not a qualified consumer organization and when the merger takes effect without the approval provided in para. (3) of Article 19 (in the case prescribed by para. (5) of the same article, when the merger has been refused)

三 適格消費者団体である法人が適格消費者団体でない法人に対し差止請求関係業務に係る事業の全部の譲渡をした場合において、その譲渡が第二十条第三項の認可を経ずにされたとき（同条第五項に規定する場合にあっては、その譲渡の不認可処分がされたとき）

(iii) When a juridical person who is a qualified consumer organization transfers its business involved in demand of an injunction in whole to another juridical person who is not a qualified consumer organization, and the transfer has been made without the approval provided in para. (3) of Article 20 (in the case prescribed in para. (5) of the article, when the transfer has been refused)

四 適格消費者団体が前条第一項各号に掲げる場合のいずれかに該当することとなったとき。

(iv) When a qualified consumer organization falls under any of the items of para. (1) of the preceding article

第二款 差止請求関係業務等

Subsection 2 Services Involved in Demand of an Injunction, etc.

第二十三条 （差止請求権の行使等）

Article 23 (Exercise of Rights to Demand an Injunction)

1 適格消費者団体は、不特定かつ多数の消費者の利益のために差止請求権を適切に行使しなければならない。

(1) A qualified consumer organization shall exercise its right to demand an injunction

properly for the interests of many unspecified consumers.

- 2 適格消費者団体は、差止請求権を濫用してはならない。
 - (2) A qualified consumer organization shall not abuse its right to demand an injunction.
- 3 適格消費者団体は、事案の性質に応じて他の適格消費者団体と共同して差止請求権を行使するほか、差止請求関係業務について相互に連携を図りながら協力するように努めなければならない。
 - (3) A qualified consumer organization shall exercise its right to demand an injunction jointly with other qualified consumer organizations depending on the nature of a case, and shall endeavor to cooperate and coordinate each other in conducting services involved in demand of an injunction.
- 4 適格消費者団体は、次に掲げる場合には、内閣府令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を他の適格消費者団体に通知するとともに、その旨及びその内容その他内閣府令で定める事項を内閣総理大臣に報告しなければならない。この場合において、当該適格消費者団体が、当該通知及び報告に代えて、すべての適格消費者団体及び内閣総理大臣が電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法をいう。以下同じ。）を利用して同一の情報を閲覧することができる状態に置く措置であって内閣府令で定めるものを講じたときは、当該通知及び報告をしたものとみなす。
 - (4) A qualified consumer organization shall notify other qualified consumer organizations without delay and pursuant to a Cabinet Office Ordinance if any of the following occurs, and shall report the details of the same and other matters provided by a Cabinet Office Ordinance to the Prime Minister. In this case, the qualified consumer organization shall be deemed to have notified and reported the same, when, in lieu of the notification and the report, it takes measures provided by a Cabinet Office Ordinance that allows all qualified consumer organizations and the Prime Minister to review the same information through electromagnetic means (which means the use of electronic information processing organizations and other information communication technologies. The same shall apply hereinafter).
 - 一 第四十一条第一項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定による差止請求をしたとき。
 - (i) When a demand for an injunction has been made as prescribed in para. (1) of Article 41 (including the case where it is applied to mutatis mutandis pursuant to para. (3) of the same article).
 - 二 前号に掲げる場合のほか、裁判外において事業者等に対し差止請求をしたとき。
 - (ii) In addition to the cases prescribed in the preceding item, when a non-judicial demand for an injunction has been made against a business operator.
 - 三 差止請求に係る訴えの提起（和解の申立て、調停の申立て又は仲裁合意を含む。）又は仮処分命令の申立てがあったとき。
 - (iii) When an action concerning a demand for an injunction has been filed

(including a petition for settlement or conciliation or an agreement for arbitration), or a petition for provisional disposition order has been filed.

四 差止請求に係る判決の言渡し（調停の成立、調停に代わる決定の告知又は仲裁判断を含む。）又は差止請求に係る仮処分命令の申立てについての決定の告知があったとき。

(iv) When a judgment pertaining to a demand for an injunction has been rendered (including settlement by conciliation, notification of a decision in lieu of conciliation or an arbitration award) or notification of ruling with respect to the petition of provisional disposition order pertaining to a demand for an injunction has been made.

五 前号の判決に対する上訴の提起（調停に代わる決定に対する異議の申立て又は仲裁判断の取消しの申立てを含む。）又は同号の決定に対する不服の申立てがあったとき。

(v) When an appeal against the judgment in the preceding item has been filed (including the filing of an objection to the decision in lieu of conciliation or the filing of a rescission of the arbitration award) or an appeal has been filed against the ruling in the preceding item.

六 第四号の判決（調停に代わる決定又は仲裁判断を含む。）又は同号の決定が確定したとき。

(vi) When the judgment in item (iv) (including the decision in lieu of conciliation or an arbitration award) or the ruling prescribed in the same item has become final and binding.

七 差止請求に係る裁判上の和解が成立したとき。

(vii) When a judicial settlement pertaining to a demand for an injunction has been reached.

八 前二号に掲げる場合のほか、差止請求に係る訴訟（和解の申立てに係る手続、調停手続又は仲裁手続を含む。）又は差止請求に係る仮処分命令に関する手続が終了したとき。

(viii) In addition to the cases listed in the preceding items (vi) and (vii), when a lawsuit pertaining to a demand for an injunction (including proceedings pertaining to a petition for settlement, conciliation proceedings or arbitration proceedings) or proceedings of provisional disposition pertaining to a demand for an injunction have been completed.

九 差止請求に係る裁判外の和解が成立したときその他差止請求に関する事業者等との間の協議が調ったとき、又はこれが調わなかったとき。

(ix) When non-judicial settlement pertaining to a demand for an injunction has been reached, or any other agreements have has been reached or failed to be reached with a business operator pertaining to a demand for injunction.

十 差止請求に関し、請求の放棄、和解、上訴の取下げその他の内閣府令で定める手続に係る行為であって、それにより確定判決及びこれと同一の効力を有するものが存することとなるものをしようとするとき。

(x) When a qualified consumer organization is going to conduct any act pertaining to the waiver of claims, settlement, withdrawal of appeals and other proceedings set forth by a Cabinet Office Ordinance with respect to a demand for an injunction that will result in a final and binding judgment or those which will have the same effect.

十一 その他差止請求に関し内閣府令で定める手続に係る行為がされたとき。

(xi) When a qualified consumer organization has conducted other acts pertaining to proceedings provided by a Cabinet Office Ordinance with respect to a demand for an injunction.

5 内閣総理大臣は、前項の規定による報告を受けたときは、すべての適格消費者団体及び内閣総理大臣が電磁的方法を利用して同一の情報を閲覧することができる状態に置く措置その他の内閣府令で定める方法により、他の適格消費者団体に当該報告の日時及び概要その他内閣府令で定める事項を伝達するものとする。

(5) When the Prime Minister has received any report provided in the preceding paragraph, the Prime Minister shall notify other qualified consumer organizations of the date and time of the report, its outline and other matters set forth by a Cabinet Office Ordinance, by means that allows all qualified consumer organizations and the Prime Minister to review the same information electromagnetically or by other means provided by a Cabinet Office Ordinance.

6 適格消費者団体について、第十二条第五項第二号本文の確定判決等で強制執行をすることができるものが存する場合には、当該適格消費者団体は、当該確定判決等に係る差止請求権を放棄することができない。

(6) When a qualified consumer organization may compulsorily execute a final and binding judgment, etc. provided in the main clause of item (ii) of para. (5) of Article 12, it may not waive a demand for an injunction pertaining to the final and binding judgment, etc.

第二十四条 (消費者の被害に関する情報の取扱い)

Article 24 (Handling of Information Related to Consumer Damage)

適格消費者団体は、差止請求権の行使(差止請求権不存在等確認請求に係る訴訟を含む。第二十八条において同じ。)に関し、消費者から収集した消費者の被害に関する情報をその相手方その他の第三者が当該被害に係る消費者を識別することができる方法で利用するに当たっては、あらかじめ、当該消費者の同意を得なければならない。

When a qualified consumer organization uses information on damages suffered by a consumer collected from the consumer in such a way that the party opposite to him/her or other third parties can identify such consumer related to such damages, a qualified consumer organization shall obtain prior consent from said consumer, in exercising its right to demand an injunction (including a lawsuit for a confirmation of the absence of the right to demand an injunction. The same shall apply to Article 28).

第二十五条 （秘密保持義務）

Article 25 (Obligation of Confidentiality)

適格消費者団体の役員、職員若しくは専門委員又はこれらの職にあった者は、正当な理由がなく、差止請求関係業務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

Past or present officers, employees or Expert Advisors of a qualified consumer organization may not disclose confidential information known to them in the course of services involved in demand of an injunction except for justifiable grounds.

第二十六条 （氏名等の明示）

Article 26 (Clear Indication of Names, etc.)

適格消費者団体の差止請求関係業務に従事する者は、その差止請求関係業務を行うに当たり、相手方の請求があったときは、当該適格消費者団体の名称、自己の氏名及び適格消費者団体における役職又は地位その他内閣府令で定める事項を、その相手方に明らかにしなければならない。

Any person who is engaged in services involved in demand of an injunction, of a qualified consumer organization, shall, in performing such services, disclose the name of the organization, his/her name and title or position therein and other matters set forth by a Cabinet Office Ordinance to the opposite person, upon request from the person.

第二十七条 （判決等に関する情報の提供）

Article 27 (Provision of Information Related to Judgments, etc.)

適格消費者団体は、消費者の被害の防止及び救済に資するため、消費者に対し、差止請求に係る判決（確定判決と同一の効力を有するもの及び仮処分命令の申立てについての決定を含む。）又は裁判外の和解の内容その他必要な情報を提供するよう努めなければならない。

A qualified consumer organization shall endeavor to inform consumers of the contents of judgment pertaining to a demand for an injunction (including anything with the same effect as a final and binding judgment, and also decisions on filed provisional disposition orders) or of non-judicial settlement and other necessary information.

第二十八条 （財産上の利益の受領の禁止等）

Article 28 (Prohibition of Receiving Property Benefits)

1 適格消費者団体は、次に掲げる場合を除き、その差止請求に係る相手方から、その差止請求権の行使に関し、寄附金、賛助金その他名目のいかんを問わず、金銭その他の財産上の利益を受けてはならない。

(1) A qualified consumer organization may not receive any monetary or property benefits in exercising its right to demand an injunction, under any name whether it be a donation or grant, from the opposite person involved in that demand for an

injunction, except for the following cases.

- 一 差止請求に係る判決（確定判決と同一の効力を有するもの及び仮処分命令の申立てについての決定を含む。以下この項において同じ。）又は民事訴訟法（平成八年法律第九号）第七十三条第一項の決定により訴訟費用（和解の費用、調停手続の費用及び仲裁手続の費用を含む。）を負担することとされた相手方から当該訴訟費用に相当する額の償還として財産上の利益を受けるとき。
 - (i) When a qualified consumer organization receives property benefits, as reimbursement equivalent to the court cost, from the opposite party who has been ruled to bear the court cost (including costs of settlement, conciliation and arbitration proceedings) under the judgment pertaining to a demand for an injunction (including anything with the same effect as a final and binding judgment, and rulings on the provisional disposition orders. Hereinafter the same shall apply in this paragraph) or rulings on para. (1) of Article 73 of the Code of Civil Procedure (Act No. 109, 1996)
 - 二 差止請求に係る判決に基づいて民事執行法（昭和五十四年法律第四号）第一百七十二条第一項の規定により命じられた金銭の支払として財産上の利益を受けるとき。
 - (ii) When a qualified consumer organization receives property benefits as monetary payment ordered by para. (1) of Article 172 of the Civil Execution Act (Act No. 4, 1979) under the judgment pertaining to a demand for an injunction.
 - 三 差止請求に係る判決に基づく強制執行の執行費用に相当する額の償還として財産上の利益を受けるとき。
 - (iii) When a qualified consumer organization receives property benefits as reimbursement of costs for compulsory execution of a judgment pertaining to a demand for an injunction.
 - 四 差止請求に係る相手方の債務の履行を確保するために約定された違約金の支払として財産上の利益を受けるとき。
 - (iv) When a qualified consumer organization receives property benefits as a penalty agreed upon to ensure performance of obligations of the opposite party involved in a demand for an injunction.
- 2 適格消費者団体の役員、職員又は専門委員は、適格消費者団体の差止請求に係る相手方から、その差止請求権の行使に関し、寄附金、賛助金その他名目のいかんを問わず、金銭その他の財産上の利益を受けてはならない。
 - (2) Officers, employees or Expert Advisors of a qualified consumer organization may not receive any monetary or property benefits concerning exercising their rights to demand an injunction, whether it be a donation, grant or other remuneration, from the opposite party involved in that demand for an injunction by the qualified consumer organization.
 - 3 適格消費者団体又はその役員、職員若しくは専門委員は、適格消費者団体の差止請求に係る相手方から、その差止請求権の行使に関し、寄附金、賛助金その他名目のいかんを問わず、金銭その他の財産上の利益を第三者に受けさせてはならない。

- (3) A qualified consumer organization, its officers, employees or Expert Advisors may not allow any third parties to receive any monetary or property benefits concerning exercising their rights to demand an injunction, whether it be a donation, grant or other such remuneration, from the opposite party involved in that demand for an injunction by the qualified consumer organization .
- 4 前三項に規定する差止請求に係る相手方からその差止請求権の行使に関して受け又は受けさせてはならない財産上の利益には、その相手方がその差止請求権の行使に関してした不法行為によって生じた損害の賠償として受け又は受けさせる財産上の利益は含まれない。
- (4) Property benefits that shall not be received or made to third parties from the opposite party involved in a demand for an injunction provided in the preceding three paragraphs concerning exercising such rights to demand an injunction, shall not include property benefits that are received or made to third parties as compensation for damages caused by torts by the opposite party with respect to exercising the rights to demand an injunction.
- 5 適格消費者団体は、第一項各号に規定する財産上の利益を受けたときは、これに相当する金額を積み立て、これを差止請求関係業務に要する費用に充てなければならない。
- (5) When a qualified consumer organization has received property benefits provided in each item of para. (1), it shall reserve a fund equivalent to the amount received to cover the costs required for the services involved in demanding an injunction.
- 6 適格消費者団体は、その定款又は寄附行為において、差止請求関係業務を廃止し、又は第十三条第一項の認定の失効（差止請求関係業務の廃止によるものを除く。）若しくは取消しにより差止請求関係業務を終了した場合において、積立金（前項の規定により積み立てられた金額をいう。）に残余があるときは、その残余に相当する金額を、他の適格消費者団体（第三十五条の規定により差止請求権を承継した適格消費者団体がある場合にあっては、当該適格消費者団体）があるときは当該他の適格消費者団体に、これがないときは第十三条第三項第二号に掲げる要件に適合する消費者団体であって内閣総理大臣が指定するもの又は国に帰属させる旨を定めておかななければならない。
- (6) A qualified consumer organization shall specify in its article of incorporation or the article of endowment, to the effect that if a qualified consumer organization terminates the services involved in demand of an injunction or stops said services for reason of the expiration (except for expiration due to termination of services involved in demand of injunction) or rescission of certification provided in para. (1) of Article 13 and if a surplus (which means the amount in the fund set forth in the preceding paragraph) remains, such remaining surplus shall belong to either another qualified consumer organization (if a qualified consumer organization has succeeded the right to demand an injunction provided in the provision of Article 35, that qualified consumer organization) if such organization exists, or, if not, to such consumer organization that conforms to the requirements set forth in item (ii) of para. (3) of Article 13 and specified by the Prime Minister or to the National

Treasury.

第二十九条（業務の範囲及び区分経理）

Article 29 (Scope of Business and Division of Accounting)

- 1 適格消費者団体は、その行う差止請求関係業務に支障がない限り、定款又は寄附行為の定めるところにより、差止請求関係業務以外の業務を行うことができる。
 - (1) A qualified consumer organization may conduct any business other than services involved in demand of an injunction in accordance with the article of incorporation or the article of endowment, to the extent that such other business does not adversely affect the services involved in demand of an injunction
- 2 適格消費者団体は、次に掲げる業務に係る経理をそれぞれ区分して整理しなければならない。
 - (2) A qualified consumer organization shall separately prepare accounting of the following services listed below.
 - 一 差止請求関係業務
 - (i) Services involved in demand of an injunction
 - 二 不特定かつ多数の消費者の利益の擁護を図るための活動に係る業務（前号に掲げる業務を除く。）
 - (ii) Services pertaining to activities to protect the interests of many unspecified consumers (excluding the services set forth in the preceding item).
 - 三 前二号に掲げる業務以外の業務
 - (iii) Any services other than those listed in the preceding items (i) and (ii).

第三款 監督

Subsection 3 Supervision

第三十条（帳簿書類の作成及び保存）

Article 30 (Books and Records Preparation and Keeping)

適格消費者団体は、内閣府令で定めるところにより、その業務及び経理に関する帳簿書類を作成し、これを保存しなければならない。

A qualified consumer organization shall prepare and keep books and records related to its services and accounting as provided by a Cabinet Office Ordinance.

第三十一条（財務諸表等の作成、備置き、閲覧等及び提出等）

Article 31 (Preparation, Provision, Inspection and Submission of Financial Statements, etc.)

- 1 適格消費者団体は、毎事業年度終了後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表、収支計算書及び事業報告書（これらの作成に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。）

の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。以下「財務諸表等」という。)を作成しなければならない。

- (1) A qualified consumer organization shall prepare, within three months from the last day of every business year, its inventory of property, balance sheet, income and expenditure statement and business report for that business year (including records by electromagnetic means if such records have been prepared in electromagnetic form in lieu of such written documents (which means records that are either by electronic or magnetic means or other means that are not recognized by human eyes and that are provided for use with computers. Hereinafter the same shall apply to this article) (Hereinafter referred to as "Financial Statements, etc.))
- 2 適格消費者団体は、内閣府令で定めるところにより、毎事業年度、その差止請求関係業務その他の業務がこの法律の規定に従い適正に遂行されているかどうかについて、その業務の遂行の状況の調査に必要な学識経験を有する者が行う調査を受けなければならない。
- (2) A qualified consumer organization shall accept an inspection by persons with knowledge and experience necessary to audit its operation every business year, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, regarding whether or not the services involved in demand of an injunction and other services are properly performed pursuant to the provisions of this Act.
- 3 適格消費者団体の事務所には、内閣府令で定めるところにより、次に掲げる書類を備え置かなければならない。
- (3) The following documents shall be kept in the office of a qualified consumer organization pursuant to a Cabinet Office Ordinance.
 - 一 定款又は寄附行為
 - (i) The Article of Incorporation or the Article of Endowment
 - 二 業務規程
 - (ii) Operating Rules
 - 三 役職員等名簿（役員、職員及び専門委員の氏名、役職及び職業その他内閣府令で定める事項を記載した名簿をいう。）
 - (iii) A list of officers and employees (which means a list including names, titles and professions of officers, employees and Expert Advisors and other matters provided by a Cabinet Office Ordinance)
 - 四 適格消費者団体の社員について、その数及び個人又は法人その他の団体の別（社員が法人その他の団体である場合にあっては、その構成員の数を含む。）を記載した書類
 - (iv) Documents that list the number of members of a qualified consumer organization, whether they are individuals or juridical persons or other entities (including the number of constituent members, in the case where members are juridical persons or other entities) .
 - 五 財務諸表等

- (v) Financial Statements, etc.
 - 六 収入の明細その他の資金に関する事項、寄附金に関する事項その他の経理に関する内閣府令で定める事項を記載した書類
 - (vi) Documents that records details of revenue, other matters related to funds and contributions and other accounting matters provided by a Cabinet Office Ordinance.
 - 七 差止請求関係業務以外の業務を行う場合には、その業務の種類及び概要を記載した書類
 - (vii) When a qualified consumer organization conducts any services other than those involved in demand of an injunction, documents that record the types and its brief description of the services.
 - 八 前項の調査の方法及び結果が記載された調査報告書
 - (viii) Inspection report that states the methods and results of the audit provided for in the preceding paragraph.
- 4 何人も、適格消費者団体の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該適格消費者団体の定めた費用を支払わなければならない。
- (4) Any person may make any of the following requests at any time within the business hours of a qualified consumer organization; provided, however, that when a consumer makes a request provided in (ii) or (iv), he /she shall pay the fees set forth by the qualified consumer organization.
- 一 前項各号に掲げる書類が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求
 - (i) A request to inspect or copy the documents listed in each item of the preceding paragraph if prepared in writing.
 - 二 前号の書面の謄本又は抄本の交付の請求
 - (ii) A request to issue a transcript or extract of the documents provided in the preceding item
 - 三 前項各号に掲げる書類が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を内閣府令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求
 - (iii) When the documents listed in each item of the preceding paragraph are recorded with electromagnetic means, a request to inspect or copy the contents of the electromagnetic records displayed by means provided by a Cabinet Office Ordinance.
 - 四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって内閣府令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求
 - (iv) A request to deliver the matters recorded electromagnetically as provided in the preceding item by electromagnetic means, by such means as prescribed by a Cabinet Office Ordinance, or a request to deliver a writing prescribing said

matters.

5 適格消費者団体は、前項各号に掲げる請求があったときは、正当な理由がある場合を除き、これを拒むことができない。

(5) A qualified consumer organization may not refuse any request provided for in each item of the preceding paragraph except on justifiable grounds

6 適格消費者団体は、毎事業年度終了後三月以内に、第三項第三号から第六号まで及び第八号に掲げる書類を内閣総理大臣に提出しなければならない。

(6) A qualified consumer organization shall submit the documents provided for in items (iii) - (vi) and (viii) of para. (3) to the Prime Minister within three months from the last day of every business year.

第三十二条 （報告及び立入検査）

Article 32 (Reporting and On-site Inspections)

1 内閣総理大臣は、この法律の実施に必要な限度において、適格消費者団体に対し、その業務若しくは経理の状況に関し報告をさせ、又はその職員に、適格消費者団体の事務所に立ち入り、業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

(1) The Prime Minister may have a qualified consumer organization report its operation and accounting conditions, make the officials enter the office of the organization to inspect its operation conditions or books and records and other things, or to ask questions to the relevant persons, to the extent necessary to enforce this Act.

2 前項の規定により職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(2) When the officials enter premises pursuant to the preceding paragraph, they shall have their status with them and show it to the relevant person.

3 第一項に規定する立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) Authority to enter the premises provided in para.(1) shall not be construed as permitted for criminal investigation.

第三十三条 （適合命令及び改善命令）

Article 33 (Compliance Order and Improvement Order)

1 内閣総理大臣は、適格消費者団体が、第十三条第三項第二号から第七号までに掲げる要件のいずれかに適合しなくなったと認めるときは、当該適格消費者団体に対し、これらの要件に適合するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(1) When the Prime Minister finds that a qualified consumer organization does not conform to the requirements set forth in items (ii) - (vii) of para. (3) of Article 13, the Prime Minister may order said qualified consumer organization to take the necessary measures to conform to the requirements.

2 内閣総理大臣は、前項に定めるもののほか、適格消費者団体が第十三条第五項第三号から第六号までのいずれかに該当するに至ったと認めるとき、適格消費者団体又はその役員、職員若しくは専門委員が差止請求関係業務の遂行に関しこの法律の規定に違反したと認めるとき、その他適格消費者団体の業務の適正な運営を確保するため必要があると認めるときは、当該適格消費者団体に対し、人的体制の改善、違反の停止、業務規程の変更その他の業務の運営の改善に必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) If the Prime Minister finds that a qualified consumer organization falls under any of the items (iii) - (vi) of para. (3) of Article 13, that a qualified consumer organization, its officers, employees or Expert Advisors violated the provisions of this Act in performing services involved in demand of an injunction, or that it is necessary in order to ensure the proper operation of services by a qualified consumer organization, the Prime Minister may order the qualified consumer organization to improve its personnel system, cease violation, modify operating rules or take other measures necessary for the improvement of its operations.

第三十四条（認定の取消し等）

Article 34 (Rescission of Certification, etc.)

1 内閣総理大臣は、適格消費者団体について、次のいずれかに掲げる事由があるときは、第十三条第一項の認定を取り消すことができる。

(1) The Prime Minister may rescind certification of a qualified consumer organization prescribed in para. (1) of Article 13 for any of the following reasons.

一 偽りその他不正の手段により第十三条第一項の認定、第十七条第二項の有効期間の更新又は第十九条第三項若しくは第二十条第三項の認可を受けたとき。

(i) When a qualified consumer organization has been certified pursuant to para. (1) of Article 13, has renewed the valid period provided in para. (2) of Article 17 or certified pursuant to para. (3) of Article 19 or para. (3) of Article 20, through deception or other wrongful means.

二 第十三条第三項各号に掲げる要件のいずれかに適合しなくなったとき。

(ii) When a qualified consumer organization ceases to conform to the requirements set forth in each item of para. (3) of Article 13.

三 第十三条第五項各号（第二号を除く。）のいずれかに該当するに至ったとき。

(iii) When a qualified consumer organization falls under any of the items of para. (5) of Article 13 (excluding item (ii)).

四 第十二条第五項第二号本文の確定判決等に係る訴訟等の手続に関し、当該訴訟等の当事者である適格消費者団体が、事業者等と通謀して請求の放棄又は不特定かつ多数の消費者の利益を害する内容の和解をしたとき、その他不特定かつ多数の消費者の利益に著しく反する訴訟等の追行を行ったと認められるとき。

(iv) With respect to court proceedings, etc. pertaining to final and binding judgments, etc. provided in the main clause of item (ii) of para. (5) of Article 12, when a qualified consumer organization which is a party to the court

proceedings, etc. has waived claims, established settlements that are detrimental to the interests of many and unspecified consumers, in conspiracy with business operators, etc., or otherwise when it is found that the organization thereafter has sought court proceedings, etc. that significantly violate the interests of many and unspecified consumers

五 第十二条第五項第二号本文の確定判決等に係る強制執行に必要な手続に関し、当該確定判決等に係る訴訟等の当事者である適格消費者団体がその手続を怠ったことが不特定かつ多数の消費者の利益に著しく反するものと認められるとき。

(v) With respect to proceedings necessary for compulsory execution pertaining to final and binding judgments, etc. provided in the main clause of item (ii) of para. (5) of Article 12, when it is found that failure to pursue proceedings by a qualified consumer organization which is a party to the proceedings of final and binding judgments, etc. are materially detrimental to the interests of many unspecified consumers.

六 前各号に掲げるもののほか、この法律若しくはこの法律に基づく命令の規定又はこれらの規定に基づく処分に違反したとき。

(vi) When a qualified consumer organization violates this Act, the provisions of the orders pursuant to this Act or the dispositions pursuant to these provisions, otherwise than prescribed in the preceding each item.

七 当該適格消費者団体の役員、職員又は専門委員が第二十八条第二項又は第三項の規定に違反したとき。

(vii) When officers, employees or Expert Advisors of a qualified consumer organization violate the provisions of paragraphs (2) or (3) of Article 28

2 適格消費者団体が、第二十三条第四項の規定に違反して同項の通知又は報告をしないで、差止請求に関し、同項第十号に規定する行為をしたときは、内閣総理大臣は、当該適格消費者団体について前項第四号に掲げる事由があるものとみなすことができる。

(2) When a qualified consumer organization, with respect to a demand of an injunction, has committed an act provided in item (x) of para. (4) of Article 23 in violation of the provisions of para. (4) of Article 23, without notifying or reporting it as prescribed in the same para. (4), the Prime Minister may deem the qualified consumer organization to have the reason provided for in item (iv) of para. (1).

3 第十二条第五項第二号本文に掲げる場合であって、当該他の適格消費者団体に係る第十三条第一項の認定が、第二十二條各号に掲げる事由により既に失効し、又は第一項各号に掲げる事由（当該確定判決等に係る訴訟等の手続に関する同項第四号に掲げる事由を除く。）により既に取り消されている場合においては、内閣総理大臣は、当該他の適格消費者団体につき当該確定判決等に係る訴訟等の手続に関し同項第四号に掲げる事由があったと認められるとき（前項の規定により同号に掲げる事由があるものとみなすことができる場合を含む。）は、当該他の適格消費者団体であった法人について、その旨の認定をすることができる。

(3) In the case provided in the main clause of item (ii) of para. (5) of Article 12 and

where certification pursuant to para. (1) of Article 13 pertaining to said another qualified consumer organization has already expired for the reasons prescribed in each item of Article 22, or has already been rescinded for the reasons provided for in each item of para. (1) (excluding the reasons in (iv) of the preceding paragraph of court proceedings, etc. pertaining to the final and binding judgments, etc.), and if the Prime Minister finds that said another qualified consumer organization had the reasons provided in item (iv) of para. (1) with respect to the court proceedings, etc. pertaining to said final and binding judgments, etc. (including the case where it may be deemed to have the reasons provided for in the same item pursuant to the provisions of para. (2)), then, the Prime Minister may certify the same.

4 前項に規定する場合における当該他の適格消費者団体であった法人は、清算が終了した後においても、同項の規定の適用については、なお存続するものとみなす。

(4) A qualified consumer organization provided for in the preceding paragraph as a juridical person shall be deemed to exist after the conclusion of liquidation for the purpose of the application of the same paragraph.

5 内閣総理大臣は、第一項各号に掲げる事由により第十三条第一項の認定を取り消し、又は第三項の規定により第一項第四号に掲げる事由があった旨の認定をしたときは、内閣府令で定めるところにより、その旨及びその取消し又は認定をした日を公示するとともに、当該適格消費者団体又は当該他の適格消費者団体であった法人に対し、その旨を書面により通知するものとする。

(5) When the Prime Minister has rescinded certification provided in para. (1) of Article 13 for the reasons provided for in each item of para. (1), or has found pursuant to the provision of para. (3) that the reasons provided for in item (iv) of para. (1) exists , the Prime Minister shall give the public notice to that effect and the date of rescission or finding pursuant to Cabinet Office Ordinance, and shall notify in writing such qualified consumer organization or such juridical person who was said another qualified consumer organization of the same .

第三十五条 （差止請求権の承継に係る指定等）

Article 35 (Designation, etc. Pertaining to Succession of the Right to Demand an Injunction)

1 適格消費者団体について、第十二条第五項第二号本文の確定判決等で強制執行をすることができるものが存する場合において、第十三条第一項の認定が、第二十二條各号に掲げる事由により失効し、若しくは前条第一項各号に掲げる事由により取り消されるとき、又はこれらの事由により既に失効し、若しくは既に取り消されているときは、内閣総理大臣は、当該適格消費者団体の有する当該差止請求権を承継すべき適格消費者団体として他の適格消費者団体を指定するものとする。

(1) In the case certification in para. (1) of Article 13 of a qualified consumer organization is terminated for reason provided for in each item of Article 22 or is rescinded for reason provided for in any item of para. (1) of the preceding Article

34, or the same has been already terminated or rescinded for these reasons, while a qualified consumer organization is in a position to commence compulsory execution with a final and binding judgment, etc. provided in the main clause of item (ii) of para. (v) of Article 12, the Prime Minister shall designate another qualified consumer organization as the qualified consumer organization which should succeed such rights to demand an injunction of said qualified consumer organization.

2 前項の規定による指定がされたときは、同項の差止請求権は、その指定の時ににおいて（その認定の失効又は取消しの後にその指定がされた場合にあつては、その認定の失効又は取消しの時にさかのぼつて）その指定を受けた適格消費者団体が承継する。

(2) When designation has been made pursuant to the preceding paragraph, the right to demand an injunction provided for in the same paragraph shall be succeeded by the designated qualified consumer organization at the time of the designation (if the designation is made after the termination or the rescission of certification, then retroactively from the time of the termination or rescission).

3 前項の場合において、同項の規定により当該差止請求権を承継した適格消費者団体が当該差止請求権に基づく差止請求をするときは、第十二条第五項第二号本文の規定は、当該差止請求については、適用しない。

(3) In the case provided for in the preceding paragraph, if the qualified consumer organization having succeeded the right to demand an injunction pursuant to the provision of the preceding paragraph demands an injunction, the provisions of the main clause of item (ii) of para. (5) of Article 12 shall not apply to such right.

4 内閣総理大臣は、次のいずれかに掲げる事由が生じたときは、第一項、第六項又は第七項の規定による指定を受けた適格消費者団体（以下この項から第七項までにおいて「指定適格消費者団体」という。）に係る指定を取り消さなければならない。

(4) The Prime Minister shall rescind the designation pertaining to the designated qualified consumer organization designated pursuant to para. (1), para. (6) or para. (7) (hereinafter referred to as "Designated Qualified Consumer Organization" from this paragraph to para.(7)) for any of the following reasons.

一 指定適格消費者団体について、第十三条第一項の認定が、第二十二条各号に掲げる事由により失効し、若しくは既に失効し、又は前条第一項各号に掲げる事由により取り消されるとき。

(i) When the certification in para. (1) of Article 13 is terminated for the reasons provided for in each item of Article 22, or has already been terminated, or is rescinded for reasons provided for in each item of para. (1) of Article 34 with respect to the designated qualified consumer organization

二 指定適格消費者団体が承継した差止請求権をその指定前に有していた者（以下この条において「従前の適格消費者団体」という。）のうち当該確定判決等の当事者であったものについて、第十三条第一項の認定の取消処分、同項の認定の有効期間の更新拒否処分若しくは合併若しくは事業の全部の譲渡の不認可処分（以下この条において

「認定取消処分等」という。)が取り消され、又は認定取消処分等の取消し若しくはその無効若しくは不存在の確認の判決(次項第二号において「取消判決等」という。)が確定したとき。

(ii) If disposition of rescission of certification provided in para. (1) of Article 13, disposition of refusal of renewing the validity of certification provided for in the same paragraph or disposition of disapproval of merger or transfer of its business in whole (hereinafter referred to as "Certification Rescission Disposition, etc." in this article) are rescinded, or if a judgment confirming rescission, nullity or absence of the disposition of rescission of certification, etc. (hereinafter referred to as "Judgment, etc. of Rescission" in item (ii) of the following paragraph) becomes final and binding, with respect to a person who had the right to demand an injunction succeeded by a designated qualified consumer organization before the designation (hereinafter referred to as "Previous Qualified Consumer Organization" in this article) and who was a party to said final and binding judgments, etc.

5 内閣総理大臣は、次のいずれかに掲げる事由が生じたときは、指定適格消費者団体に係る指定を取り消すことができる。

(5) The Prime Minister may rescind certification of a designated qualified consumer organization in the case where any of the following events occur.

一 指定適格消費者団体が承継した差止請求権に係る強制執行に必要な手続に関し、当該指定適格消費者団体がその手続を怠ったことが不特定かつ多数の消費者の利益に著しく反するものと認められるとき。

(i) With respect to proceedings necessary for compulsory execution pertaining to the right to demand an injunction succeeded by a designated qualified consumer organization, if it is found that failure to pursue proceedings by said designated qualified consumer organization is materially detrimental to the interests of many unspecified consumers

二 従前の適格消費者団体のうち指定適格消費者団体であったもの(当該確定判決等の当事者であったものを除く。)について、前項第一号の規定による指定の取消しの事由となった認定取消処分等が取り消され、若しくはその認定取消処分等の取消判決等が確定したとき、又は前号の規定による指定の取消処分が取り消され、若しくはその取消処分の取消判決等が確定したとき。

(ii) With respect to a person who was a previous qualified consumer organization and a designated qualified consumer organization (excluding a person who was a party to said final and binding judgments, etc.), if disposition of rescission of certification, etc. that was the reason for rescission of certification provided in item (i) of the preceding paragraph is rescinded, a judgment, etc. of rescission that rescinds the disposition of rescission of certification, etc. becomes final and binding, disposition of rescission provided in the preceding paragraph is rescinded, or a judgment, etc. that rescinds the disposition of rescission

becomes final and binding

- 6 内閣総理大臣は、第四項第一号又は前項第一号に掲げる事由により指定適格消費者団体に係る指定を取り消し、又は既に取り消しているときは、当該指定適格消費者団体の承継していた差止請求権を承継すべき適格消費者団体として他の適格消費者団体を新たに指定するものとする。
- (6) When the Prime Minister rescinds or has already rescinded the designation of a designated qualified consumer organization for any of the reasons provided for in item (i) of para. (4) or item (i) of the preceding paragraph, the Prime Minister shall designate another qualified consumer organization as a qualified consumer organization to succeed the right to demand an injunction succeeded by said designated qualified consumer organization.
- 7 内閣総理大臣は、第四項第二号又は第五項第二号に掲げる事由により指定適格消費者団体に係る指定を取り消すときは、当該指定適格消費者団体の承継していた差止請求権を承継すべき適格消費者団体として当該従前の適格消費者団体を新たに指定するものとする。
- (7) When the Prime Minister rescinds the designation of a designated qualified consumer organization for any of the reasons provided for in item (ii) of para. (4) or item (ii) of para. (5), the Prime Minister shall designate the previous qualified consumer organization as a qualified consumer organization to succeed the right to demand an injunction succeeded by said designated qualified consumer organization
- 8 前二項の規定による新たな指定がされたときは、前二項の差止請求権は、その新たな指定の時ににおいて（従前の指定の取消し後に新たな指定がされた場合にあつては、従前の指定の取消しの時（従前の適格消費者団体に係る第十三条第一項の認定の失効後に従前の指定の取消し及び新たな指定がされた場合にあつては、その認定の失効の時）にさかのぼって）その新たな指定を受けた適格消費者団体が承継する。
- (8) When a new designation is made pursuant to the preceding two paragraphs, the right to demand an injunction in the preceding two paragraphs shall be succeeded by a newly designated qualified consumer organization, retroactively from the time of new designation (at the time of rescission of the previous designation , if a new designation is made after the rescission of the previous designation (at the time of the termination of the certification pertaining to the previous qualified consumer organization provided for in para. (1) of Article 13 if the rescission of the previous designation and a new designation is made after the termination of that certification)).
- 9 第三項の規定は、前項の場合において、同項の規定により当該差止請求権を承継した適格消費者団体が当該差止請求権に基づく差止請求をするときについて準用する。
- (9) The provision of para. (3) shall apply mutatis mutandis to the case where under the preceding paragraph a qualified consumer organization which has succeeded the right to demand an injunction pursuant to the provision of the preceding

paragraph demands an injunction pursuant to said right to demand an injunction.

10 内閣総理大臣は、第一項、第六項又は第七項の規定による指定をしたときは、内閣府令で定めるところにより、その旨及びその指定の日を公示するとともに、その指定を受けた適格消費者団体に対し、その旨を書面により通知するものとする。第四項又は第五項の規定により当該指定を取り消したときも、同様とする。

(10) If the Prime Minister designates pursuant to the provisions of para. (1), para. (6) or para. (7), the Prime Minister shall, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, give the public notice to that effect and the date of designation, and shall notify the designated qualified consumer organization of the same in writing. The same shall apply to the rescission of said designation pursuant to the provisions of para. (4) or Para. (5).

第四款 補則

Subsection 4 Auxiliary Provisions

第三十六条 (規律)

Article 36 (Discipline)

適格消費者団体は、これを政党又は政治的目的のために利用してはならない。

A qualified consumer organization may not utilize itself for benefit of political party or for political purpose.

第三十七条 (官公庁等への協力依頼)

Article 37 (Requests for Cooperation of Public Offices.)

内閣総理大臣は、この法律の実施のため必要があると認めるときは、官庁、公共団体その他の者に照会し、又は協力を求めることができる。

The Prime Minister may contact government agencies, other public entities and other persons and request their cooperation, if the Prime Minister finds it necessary for the purpose of enforcement of this Act.

第三十八条 (内閣総理大臣への意見)

Article 38 (Statement of Opinions to the Prime Minister)

警察庁長官は、適格消費者団体について、第十三条第五項第三号、第四号又は第六号八に該当する事由があると疑うに足りる相当な理由があるため、内閣総理大臣が当該適格消費者団体に対して適当な措置をとることが必要であると認める場合には、内閣総理大臣に対し、その旨の意見を述べることができる。

The Director-General of the National Police Agency may state his/her opinion to the Prime Minister, with respect to a qualified consumer organization, if the Director-General finds that there is a reasonable ground to suspect that the qualified consumer organization has any of the reasons provided in items (iii), (iv) or (vi) (c) of

para. (5) of Article 13 and finds it necessary for the Prime Minister to take proper measures against said qualified consumer organization.

第三十九条 （判決等に関する情報の公表）

Article 39 (Disclosure of Information Related to Judgments, etc.)

- 1 内閣総理大臣は、消費者の被害の防止及び救済に資するため、適格消費者団体から第二十三条第四項第四号から第九号まで及び第十一号の規定による報告を受けたときは、インターネットの利用その他適切な方法により、速やかに、差止請求に係る判決（確定判決と同一の効力を有するもの及び仮処分命令の申立てについての決定を含む。）又は裁判外の和解の概要、当該適格消費者団体の名称及び当該事業者等の氏名又は名称その他内閣府令で定める事項を公表するものとする。
 - (1) If the Prime Minister has been notified of matters prescribed in items (iv) - (ix) and item (xi) of para. (4) of Article 23 from a qualified consumer organization, the Prime Minister shall immediately make public any judgment pertaining to the demand for an injunction (including any ruling or decision having the same effect with a final and binding judgment and any decision on application of a provisional disposition order) or a summary of non-judicial settlement, the name of said qualified consumer organization and the name of the business operator, etc. and other matters prescribed by a Cabinet Office Ordinance, by means of the Internet or other appropriate means, in order to contribute to prevention of and remedy for harm to consumers.
 - 2 前項に規定する事項のほか、内閣総理大臣は、差止請求関係業務に関する情報を広く国民に提供するため、インターネットの利用その他適切な方法により、適格消費者団体の名称及び住所並びに差止請求関係業務を行う事務所の所在地その他内閣府令で定める必要な情報を公表することができる。
 - (2) The Prime Minister may make public the name and the address of a qualified consumer organization, the location of the office where services involved in demand of an injunction are conducted or any other necessary information provided by Cabinet Office Ordinance, in addition to the matters prescribed in the preceding paragraph, by means of the Internet and other appropriate means, in order to provide information pertaining to services involved in demand of an injunction widely to the citizens.
 - 3 内閣総理大臣は、独立行政法人国民生活センターに、前二項の情報の公表に関する業務を行わせることができる。
 - (3) The Prime Minister may have the Incorporated Administrative Agency, National Consumer Affairs Center of Japan conduct services regarding the publication of information prescribed in the preceding paragraphs (1) and (2).

第四十条 （適格消費者団体への協力等）

Article 40 (Cooperation, etc. with a Qualified Consumer Organization)

- 1 独立行政法人国民生活センター及び地方公共団体は、内閣府令で定めるところにより、適格消費者団体の求めに応じ、当該適格消費者団体が差止請求権を適切に行使するために必要な限度において、当該適格消費者団体に対し、消費生活相談に関する情報で内閣府令で定めるものを提供することができる。
- (1) In response to the request of a qualified consumer organization and pursuant to the provisions of a Cabinet Office Ordinance, Incorporated Administrative Agency National Consumer Affairs Center of Japan and local public entities shall provide the qualified consumer organization with such information related to consumer affairs consultation as provided for by a Cabinet Office Ordinance, to the extent necessary for the qualified consumer organization to properly exercise its right to demand an injunction.
- 2 前項の規定により情報の提供を受けた適格消費者団体は、当該情報を当該差止請求権の適切な行使の用に供する目的以外の目的のために利用し、又は提供してはならない。
- (2) The qualified consumer organization that has received information prescribed in the preceding paragraph may not use or offer such information for any purpose other than those to properly exercise its right to demand an injunction.

第三節 訴訟手続等の特例

Section 3 Special Provisions of Court Proceedings, etc.

第四十一条 (書面による事前の請求)

Article 41 (Prior Written Demand)

- 1 適格消費者団体は、差止請求に係る訴えを提起しようとするときは、その訴えの被告となるべき事業者等に対し、あらかじめ、請求の要旨及び紛争の要点その他の内閣府令で定める事項を記載した書面により差止請求をし、かつ、その到達した時から一週間を経過した後でなければ、その訴えを提起することができない。ただし、当該事業者等がその差止請求を拒んだときは、この限りでない。
- (1) If a qualified consumer organization intends to file a lawsuit pertaining to demand of an injunction, it may not file such a lawsuit unless it demands in writing s the business operator who is to be the defendant of the lawsuit, the suspension , stating the gist of the demand, the summary of the dispute and other matters provided by Cabinet Office Ordinance, and one week has elapsed after the notice of the demand has been served on the business operator; provided, however, that this shall not apply when said business operator refuses the demand for suspension.
- 2 前項の請求は、その請求が通常到達すべきであった時に、到達したものとみなす。
- (2) The demand in the preceding paragraph shall be deemed to have been arrived at the time when the demand should be normally arrived.
- 3 前二項の規定は、差止請求に係る仮処分命令の申立てについて準用する。
- (3) The provision of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to an

application of a provisional disposition order pertaining to demand of an injunction.

第四十二条 （訴訟の目的の価額）

Article 42 (Value of the Object of Lawsuit)

差止請求に係る訴えは、訴訟の目的の価額の算定については、財産権上の請求でない請求に係る訴えとみなす。

A lawsuit for demand of an injunction shall be deemed to be a lawsuit relating to a claim other than the claim for property rights, for the purpose of calculating the value of the object of lawsuit

第四十三条 （管轄）

Article 43 (Jurisdiction)

1 差止請求に係る訴訟については、民事訴訟法第五条（第五号に係る部分を除く。）の規定は、適用しない。

(1) The provision of Article 5 of the Code of Civil Procedure (excluding provisions pertaining item (v)) shall not apply to a lawsuit for demand of an injunction.

2 差止請求に係る訴えは、第十二条第一項から第四項までに規定する事業者等の行為があった地を管轄する裁判所にも提起することができる。

(2) A lawsuit for demand of an injunction may also be filed with a court with jurisdiction as to the place where the business operator committed such an act provided for in paragraphs (1) - (4) inclusive of Article 12.

第四十四条 （移送）

Article 44 (Transfer)

裁判所は、差止請求に係る訴えが提起された場合であって、他の裁判所に同一又は同種の行為の差止請求に係る訴訟が係属している場合においては、当事者の住所又は所在地、尋問を受けるべき証人の住所、争点又は証拠の共通性その他の事情を考慮して、相当と認めるときは、申立てにより又は職権で、当該訴えに係る訴訟の全部又は一部について、当該他の裁判所又は他の管轄裁判所に移送することができる。

When a lawsuit for demand of an injunction has been filed in one court and an identical or similar lawsuit for demand of an injunction is pending in other court, the court may transfer the lawsuit, in whole or in part, in consideration of the address or location of relevant parties, the address of witnesses who are to be examined, similarity of issues or evidences or other circumstances, and if the court finds it reasonable, in response to an application or ex officio, to such other court or other competent court having jurisdiction.

第四十五条 （弁論等の併合）

Article 45 (Consolidation of Oral Arguments, etc.)

1 請求の内容及び相手方である事業者等が同一である差止請求に係る訴訟が同一の第一

審裁判所又は控訴裁判所に数個同時に係属するときは、その弁論及び裁判は、併合してしなければならない。ただし、審理の状況その他の事情を考慮して、他の差止請求に係る訴訟と弁論及び裁判を併合してすることが著しく不相当であると認めるときは、この限りでない。

- (1) Several lawsuits for demand of an injunction with the same contents and business operator, etc. being an opposite party are pending concurrently in the same court of the first instance or the same court of second instance, the oral arguments and judgment procedures shall be conducted in consolidation, provided, however, that this shall not apply when it is found that consolidation of oral arguments and judgment procedures of other lawsuit for demand of an injunction is extremely unreasonable in consideration of progress of proceedings or other circumstances.
- 2 前項本文に規定する場合には、当事者は、その旨を裁判所に申し出なければならない。
- (2) In the case prescribed in the main clause of the preceding paragraph, parties shall notify the court of same.

第四十六条 (訴訟手続の中止)

Article 46)(Suspension of Court Proceedings)

1 内閣総理大臣は、現に係属する差止請求に係る訴訟につき既に他の適格消費者団体を当事者とする第十二条第五項第二号本文の確定判決等が存する場合において、消費者団体につき当該確定判決等に係る訴訟等の手続に関し第三十四条第一項第四号に掲げる事由があると疑うに足りる相当な理由がある場合（同条第二項の規定により同号に掲げる事由があるものとみなすことができる場合を含む。）であって、同条第一項の規定による第十三条第一項の認定の取消し又は第三十四条第三項の規定による認定（次項において「認定の取消し等」という。）をするかどうかの判断をするため相当の期間を要すると認めるときは、内閣府令で定めるところにより、当該差止請求に係る訴訟が係属する裁判所（以下この条において「受訴裁判所」という。）に対し、その旨及びその判断に要すると認められる期間を通知するものとする。

- (1) In the case where a final and binding judgment, etc., to which another qualified consumer organization is a party, has been already issued pursuant to the main clause of item (ii) of para. (5) of Article 12, with respect to a pending lawsuit for demand of an injunction, and there is a reasonable ground to suspect that said another qualified consumer organization have any of the reasons provided for in item (iv) of the para. (1) of Article 34, with respect to court proceedings, etc. pertaining to said final and binding judgment, etc. (including the case where they may be deemed to have any of the reasons provided for in item (iv) of the para. (1) of Article 34 pursuant to the provision of para. (2) of Article 34), and it is found that considerable period of time may be required to determine the rescission of certification provided in the para. (1) of Article 13 pursuant to the provision of para. (1) of Article 34 or the certification pursuant to the provision of para. (3) of Article 34 (hereinafter referred to as "Rescission of Certification, etc." in the

following article), the Prime Minister shall notify the court where the lawsuit for an injunction is pending (hereinafter referred to as "Court in Charge of the Case" in this article) of the same and the period of time expected to be required to determine, pursuant to a Cabinet Office Ordinance.

2 内閣総理大臣は、前項の規定による通知をした場合には、その通知に係る期間内に、認定の取消し等をするかどうかの判断をし、その結果を受訴裁判所に通知するものとする。

(2) When the Prime Minister notifies the court as provided in the preceding paragraph, the Prime Minister shall determine whether or not to rescind the certification within the period relating to the notice, and notify the court in charge of the case of the decision.

3 第一項の規定による通知があった場合において、必要があると認めるときは、受訴裁判所は、その通知に係る期間を経過する日まで（その期間を経過する前に前項の規定による通知を受けたときは、その通知を受けた日まで）訴訟手続を中止することができる。

(3) In the case where a court in charge of the case has received the notice prescribed in the provision of para. (1), and it finds necessary, the court may suspend the court proceedings until the period relating to the notice has elapsed (when the notice prescribed in the preceding paragraph has been received before the period relating to the notice has elapsed, until the notice has been received).

第四十七条 （間接強制の支払額の算定）

Article 47 (Calculation of Amount of Money for Indirect Compulsion)

差止請求権について民事執行法第七十二条第一項に規定する方法により強制執行を行う場合において、同項又は同条第二項の規定により債務者が債権者に支払うべき金銭の額を定めるに当たっては、執行裁判所は、債務不履行により不特定かつ多数の消費者が受けべき不利益を特に考慮しなければならない。

In the case of compulsory execution with respect to the right to demand of an injunction by the means provided for in para. (1) of Article 172 of the Civil Execution Act, the executing court shall specifically consider the disadvantages that many unspecified consumers may suffer by failure to perform the obligation, in determining the amount of money that an obligor should pay to an obligee pursuant to para. (1) of Article 172 or para. (2) of the same article.

第四章 雑則

Chapter 4 Miscellaneous Provisions

第四十八条 （適用除外）

Article 48 (Exclusion from Application)

この法律の規定は、労働契約については、適用しない。

This Act shall not apply to labor contracts.

第五章 罰則

Chapter 5 Penal Provisions

第四十九条

Article 49

- 1 適格消費者団体の役員、職員又は専門委員が、適格消費者団体の差止請求に係る相手方から、寄附金、賛助金その他名目のいかんを問わず、当該適格消費者団体においてその差止請求権の行使をしないこと若しくはしなかったこと、その差止請求権の放棄をすること若しくはしたこと、事業者等との間でその差止請求に係る和解をすること若しくはしたこと又はその差止請求に係る訴訟その他の手続を他の事由により終了させること若しくは終了させたことの報酬として、金銭その他の財産上の利益を受け、又は第三者（当該適格消費者団体を含む。）に受けさせたときは、三年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。
 - (1) When an officer, employee or Expert Advisor of a qualified consumer organization receives or has a third party receive (including said qualified consumer organization) money or other property benefits, whether it be donation, grant or other remuneration from the opposite person pertaining to the injunction demanded by the qualified consumer organization, in consideration for not exercising or not having exercised the right to demand an injunction, waiving or having waived the right to demand an injunction, entering or having entered into settlement related to the demand of an injunction with a Business Operator, etc. or terminating or having terminated court proceedings or other proceedings pertaining to the demand of an injunction for other reasons, they shall be punished by imprisonment with work for not more than 3 years or by a fine of not more than three million yen (3,000,000 yen).
- 2 前項の利益を供与した者も、同項と同様とする。
 - (2) The same shall apply to a person who has given money or other benefits prescribed in the preceding paragraph.
- 3 第一項の場合において、犯人又は情を知った第三者が受けた財産上の利益は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。
 - (3) In case of para. (1), the property benefits received by the criminal or third parties who know the circumstances shall be confiscated. When the property benefits, in part or in whole, are unable to be confiscated, then a sum of money equivalent to the benefits value shall be collected.
- 4 第一項の罪は、日本国外においてこれらの罪を犯した者にも適用する。
 - (4) The provision regarding the crime prescribed in para. (1) shall also apply to a person who has committed the crime outside of Japan.
- 5 第二項の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第二条の例に従う。

(5) The crime prescribed in para. (2) shall be dealt with in the same manner as provided for in Article 2 of the Penal Code (Act No. 45, 1907).

第五十条

Article 50

次のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than a million yen (1,000,000 yen).

一 偽りその他不正の手段により第十三条第一項の認定、第十七条第二項の有効期間の更新又は第十九条第三項若しくは第二十条第三項の認可を受けた者

(i) Any person who has been certified pursuant to para. (1) of Article 13, has renewed the validity provided in para. (2) of Article 17 or has been certified pursuant to para. (3) of Article 19 or para. (3) of Article 20 by deception or other wrongful means.

二 第二十五条の規定に違反して、差止請求関係業務に関して知り得た秘密を漏らした者

(ii) Any person who has disclosed confidential information known to him/her in the course of providing services involved in demand of an injunction, in violation of the provision of Article 25

第五十一条

Article 51

次のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 500,000 yen.

一 第十四条第一項（第十七条第六項、第十九条第六項及び第二十条第六項において準用する場合を含む。）の申請書又は第十四条第二項各号（第十七条第六項、第十九条第六項及び第二十条第六項において準用する場合を含む。）に掲げる書類に虚偽の記載をして提出した者

(i) Any person who has submitted a written application provided for in para. (1) of Article 14 (including the case where it is applied mutatis mutandis to para. (6) of Article 17, para. (6) of Article 19 and para. (6) of Article 20), or a document provided for in each item of para. (2) of Article 14 (including the case where it is applied mutatis mutandis to para. (6) of Article 17, para. (6) of Article 19 and para. (6) of Article 20) with false entry.

二 第十六条第三項の規定に違反して、適格消費者団体であると誤認されるおそれのある文字をその名称中に用い、又はその業務に関し、適格消費者団体であると誤認されるおそれのある表示をした者

(ii) Any person who, in violation of the provisions of para. (3) of Article 16, uses letters and characters that are likely to be mistaken as a qualified consumer

organization, and/or exhibits any signs that are likely to be mistaken as a qualified consumer organization with respect to its operation.

三 第三十条の規定に違反して、帳簿書類の作成若しくは保存をせず、又は虚偽の帳簿書類の作成をした者

(iii) Any person who has not prepared nor maintained books and documents or who has prepared false books and documents, in violation of the provision of Article 30.

四 第三十二条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは同項の規定による質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(iv) Any person who has not reported as prescribed in para. (1) of Article 32, has made a false report, has refused, hindered, or recused the inspection provided in the preceding paragraph, has not answered to questions set forth in the preceding paragraph or has given a false answer.

第五十二条

Article 52

1 法人（法人でない団体で代表者又は管理人の定めのあるものを含む。以下この項において同じ。）の代表者若しくは管理人又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して、前三条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

(1) When a representative or an administrator of a juridical person (including an association that is not a juridical person which has a representative or an administrator. Hereinafter the same shall apply in this paragraph), or an agent, employee or other workers of a juridical person or an individual violates the provision of the preceding three articles, with regard to the operation of said juridical person or individual, the offender and said juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the respective article

2 法人でない団体について前項の規定の適用がある場合には、その代表者又は管理人が、その訴訟行為につき法人でない団体を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(2) In the case where the provision of the preceding paragraph is applied to an association that is not a juridical person, its representative or administrator shall represent the association that is not a juridical person with respect to the procedural act, and the provisions of laws concerning the criminal procedure shall mutatis mutandis apply if a juridical person is an accused or a suspect.

第五十三条

Article 53

次のいずれかに該当する者は、三十万円以下の過料に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a non-penal fine of not more than 300,000 yen.

一 第十六条第二項の規定による掲示をせず、又は虚偽の掲示をした者

(i) Any person who has not displayed as prescribed in para. (2) of Article 16 or has made a false display.

二 第十八条、第十九条第二項若しくは第七項、第二十条第二項若しくは第七項又は第二十一条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(ii) Any person who has not notified as prescribed in Article 18, para. (2) or (7) of Article 19, para. (2) or (7) of Article 20 or para. (1) of Article 21, or who has made a false notification.

三 第二十三条第四項前段の規定による通知若しくは報告をせず、又は虚偽の通知若しくは報告をした者

(iii) Any person who has not notified or reported as prescribed in para. (4) of Article 23 or has made a false notification or report.

四 第二十四条の規定に違反して、消費者の被害に関する情報を利用した者

(iv) Any person who has utilized information concerning the damage suffered by a consumer, in violation of the provisions of Article 24.

五 第二十六条の規定に違反して、同条の請求を拒んだ者

(v) Any person who has refused the demand prescribed in Article 26, in violation of the provisions of that article.

六 第三十一条第一項の規定に違反して、財務諸表等を作成せず、又はこれに記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、若しくは虚偽の記載若しくは記録をした者

(vi) Any person who, in violation of the provisions of para. (1) of Article 31, has not prepared financial statements, or has not entered or has not recorded on the financial statements what should be entered or recorded, or has made a false entry or record.

七 第三十一条第二項の規定による調査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は同項の規定による調査において説明をせず、若しくは虚偽の説明をした者

(vii) Any person who has refused, hindered, or recused the inspection pursuant to para. (2) of Article 31, has not explained or has made a false explanation at the inspection pursuant to that paragraph.

八 第三十一条第三項の規定に違反して、書類を備え置かなかった者

(viii) Any person who has not kept the documents, in violation of the provisions of para. (3) of Article 31

九 第三十一条第五項の規定に違反して、正当な理由がないのに同条第四項各号に掲げる請求を拒んだ者

(ix) Any person who has refused the demand provided for in each item of para. (4) of Article 31, in violation of the provisions of para. (5) of the preceding article except for justifiable grounds.

十 第三十一条第六項の規定に違反して、書類を提出せず、又は書類に虚偽の記載若しくは記録をして提出した者

(x) Any person who has not submitted a document, or has submitted documents with false entries or records, in violation of the provisions of para. (6) of Article 31

十一 第四十条第二項の規定に違反して、情報を同項に定める目的以外の目的のために利用し、又は提供した者

(xi) Any person who has utilized or offered information for any purpose other than those prescribed in para. (2) of Article 40, in violation of the provisions prescribed in that paragraph

附 則

Supplemental Provisions

この法律は、平成十三年四月一日から施行し、この法律の施行後に締結された消費者契約について適用する。

This Act shall come into effect on April 1st 2001, and apply to consumer contracts concluded thereafter.

附 則 (平成十八年六月七日法律第五十六号)

Supplemental Provisions (Act No. 56 of June 7, 2006)

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して一年を経過した日から施行する。

(1) This Act shall come into effect one year from the date of promulgation.

(検討)

(Review)

2 政府は、消費者の被害の状況、消費者の利益の擁護を図るための諸施策の実施の状況その他社会経済情勢の変化を勘案しつつ、この法律による改正後の消費者契約法の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

(2) The Government shall review the enforcement status of the revised Consumer Contract Act taking into consideration the actual damages to consumers, the implementation status of the various measures to protect the interests of consumers and other social and economic changes, and if it is found necessary, the Government shall take the appropriate measures based on the results of its review."